

ÁNGEL HÉCTOR GÓMEZ LANDEO
ELIZABETH PACHECO DÁVILA

LA TRADICIÓN ORAL

(CUENTOS, MITOS Y LEYENDAS) Y
SU RELACIÓN CON LA PRODUCCIÓN
ESCRITA EN ESTUDIANTES DE LA
COMUNIDAD **SHIPIBO-CONIBO**



Instituto Latinoamericano de Altos Estudios



La tradición oral
(cuentos, mitos y leyendas) y
su relación con la producción
escrita en estudiantes de la
comunidad Shipibo-Conibo

La tradición oral
(cuentos, mitos y leyendas) y
su relación con la producción
escrita en estudiantes de la
comunidad Shipibo-Conibo

Ángel Héctor Gómez Landeo
Elizabeth Pacheco Dávila

Queda prohibida la reproducción por cualquier medio físico o digital de toda o un aparte de esta obra sin permiso expreso del Instituto Latinoamericano de Altos Estudios –ILAE–.

Publicación sometida a evaluación de pares académicos (*Peer Review Double Blinded*).

Esta publicación está bajo la licencia Creative Commons
Reconocimiento - NoComercial - SinObraDerivada 3.0 Unported License.



ISBN 978-958-5535-57-2

© ÁNGEL HÉCTOR GÓMEZ LANDEO, 2020
© ELIZABETH PACHECO DÁVILA, 2020
© Instituto Latinoamericano de Altos Estudios –ILAE–, 2020
Derechos patrimoniales exclusivos de publicación y distribución de la obra
Cra. 18 # 39A-46, Teusquillo, Bogotá, Colombia
PBX: (571) 232-3705, FAX (571) 323 2181
www.ilae.edu.co

Diseño de carátula y composición: JESÚS ALBERTO CHAPARRO TIBADUIZA
Edición electrónica: Editorial Milla Ltda. (571) 702 1144
editorialmilla@telmex.net.co

Editado en Colombia
Published in Colombia

CONTENIDO

ÍNDICE DE TABLAS	11
ÍNDICE DE FIGURAS	13
AGRADECIMIENTO	15
PRESENTACIÓN	17
INTRODUCCIÓN	19
CAPÍTULO PRIMERO	
TRADICIÓN ORAL Y LA IMPORTANCIA DE LA PRODUCCIÓN ESCRITA	23
I. Tradición oral	23
II. Importancia de la tradición oral	26
A. Producción escrita	29
B. Importancia de la escritura	31
C. Oposición y complementación: escritura-oralidad	33
CAPÍTULO SEGUNDO	
VISIONES EN TORNO A LA LITERATURA Y EL MITO COMO CONFIGURACIÓN DE LAS NUEVAS EXPRESIONES ORALES	35
I. Literatura	36
II. Literatura oral y literatura escrita	39
III. Literatura nacional y tradición oral	44
CAPÍTULO TERCERO	
TRADICIÓN ORAL, COSMOVISIÓN Y EL PAPEL DE LA ESCUELA EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD	49

I. Tradición oral del pueblo shipibo-conibo	49
A. Mito	52
B. Épocas míticas	53
II. Cosmovisión del pueblo Shipibo-Conibo	54
III. Tradición oral y estructura curricular	57

CAPÍTULO CUARTO

LA PRODUCCIÓN ESCRITA A TRAVÉS DE LAS

MANIFESTACIONES ORALES: ESTUDIO, ANÁLISIS Y RESULTADOS	59
I. Objetivo general	60
II. Objetivos específicos	60
III. Hipótesis general	61
IV. Hipótesis específicas	61
V. Población y muestra	62
VI. Diseño de investigación	63
VII. Sistema de variables	64
VIII. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	66
IX. Aplicación de encuestas y entrevistas	67
X. Tratamiento estadístico e interpretación de cuadros	69
XI. Tratamiento estadístico e interpretación de datos	69
A. La luna	69
1. Análisis	70
2. Explicación	70
3. Interpretación	71
B. El sol y la luna	71
1. Análisis	72
2. Explicación	72
3. Interpretación	74
C. La mujer y la luna	74
1. Análisis	74
2. Explicación	75
3. Interpretación	76
D. La gran fiesta de los árboles	76
E. Nii boan ani pishta	77
1. Análisis	78
2. Explicación	78

3. Interpretación	79
F. El tunchi	79
1. Análisis	80
2. Explicación	80
3. Interpretación	82
4. Resultados	83
5. Interpretación	85
XI. Conclusiones	86
A. Interpretación	87
B. Discusiones de resultados	88
C. Relatos de los adultos	88
D. Variantes de la producción escrita	95
E. Relatos originarios	96
F. Relatos recreados	96
G. Relatos occidentales	97
CONCLUSIONES	99
RECOMENDACIONES	101
CAPÍTULO QUINTO	
LA TRADICIÓN ORAL DEL PUEBLO SHIPIBO-CONIBO, LA ESCRITURA, LA ESCUELA Y LOS PROCESOS CULTURALES EN UN MUNDO GLOBAL	103
BIBLIOGRAFÍA	107
LOS AUTORES	115

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1	Operacionalización de variables: Tradición oral	65
Tabla 2	Operacionalización de variables: Tradición escrita	66
Tabla 3	Encuesta estudiantil	67
Tabla 4	Entrevista	68
Tabla 5	La luna (Mito originario)	70
Tabla 6	El Sol y la luna (Mito originario)	73
Tabla 7	La mujer y la luna (Leyenda originaria)	75
Tabla 8	La gran fiesta de los árboles (Cuento originario)	78
Tabla 9	El Tunchi (Leyenda recreada)	81
Tabla 10	Correlación de variables	82
Tabla 11	Mitos, leyendas y cuentos	83
Tabla 12	El Inca miserable, origen del zancudo, El venado y El motelo	89
Tabla 13	Relato oral	91

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1	La Luna (Mito originario)	71
Figura 2	El Sol y la luna (Mito originario)	73
Figura 3	La mujer y la luna (Leyenda originaria)	76
Figura 4	La gran fiesta de los árboles (Cuento originario)	79
Figura 5	El Tunchi (Leyenda recreada)	81
Figura 6	Presencia de la tradición oral en la producción escrita	85
Figura 7	Presencia y Ausencia de la Tradición Oral en la producción escrita	86
Figura 8	Clasificación de relatos en la producción escrita	87

AGRADECIMIENTO

Agradezco, en primer lugar, a Dios todo poderoso por haberme iluminado con su sabiduría para poder concretar este trabajo de investigación.

A los docentes de la mención de Didáctica de la Comunicación por su apoyo y valiosa contribución.

A mi asesor, el Mg. MILCÍADES HIDALGO CABRERA, por su apoyo en el desarrollo de este trabajo de investigación.

Mi gratitud a la Universidad Nacional Enrique Guzmán y Valle.

A los estudiantes Shipibo-Conibo del curso de Comunicación Integral del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha, región Ucayali, quienes colaboraron de manera desinteresada y sin cuya participación no hubiera sido posible la realización de este libro.

A los compañeros de la maestría, cuyos aportes y apoyo permitieron concluir con el trabajo iniciado.

PRESENTACIÓN

Este trabajo de investigación tuvo como propósito principal medir el grado de relación que existe entre dos variables de interés en un contexto determinado: la tradición oral (cuentos, mitos y leyendas) y la producción escrita en los estudiantes shipibo-conibo. Se realizó una investigación de tipo básica debido a que genera conocimiento científico, esta correspondió al nivel descriptivo y asumió un diseño descriptivo correlacional. Para determinar el tamaño de la muestra requerida para la investigación, se empleó el muestreo discrecional a partir de la población escolar sujeta a la investigación, la cual fue seleccionada de manera intencional, pues este tipo de instituciones educativas responden a ciertas características como: son bilingües, existen pocas en el Perú y presentan dificultades de tipo climático y geográfico. La población total fue de 200 estudiantes, aplicándose a la investigación una muestra de 48 estudiantes, los cuales corresponden al sexto grado de educación primaria. Los resultados demostraron que existe una relación significativa entre las dos variables de estudio, es decir, la producción escrita de los estudiantes presenta indicadores (cosmovisión y elementos culturales) de la tradición oral (79.17%), en tanto que el otro porcentaje manifiesta la penetración de la visión del mundo occidental en el esquema mental del estudiante shipibo-conibo. Por último, una conclusión que se debe resaltar es el empleo de la morfología del cuento para analizar los relatos indígenas amazónicos de origen popular.

INTRODUCCIÓN

Los signos verbales son aquellos que después de un prolongado y oportuno reposo llegan a convertirse en palabras, las cuales serán más tarde representaciones de inspiración. Diversidad de formas que no solo dialogan en una vorágine de ideas y conceptos sobre el mundo que rodea al ser humano, sino que desde su nacimiento estarán sujetas a la voluntad que tiene el hombre frente a los diversos actos del habla, su fundamento radica en la aparición de las distintas vertientes lingüísticas que se han generado de una sola estructura. El surgimiento de una lengua, en este sentido, va a establecer una suerte de ordenamiento que desembocará en los primeros textos de naturaleza oral.

Los primeros textos que se conocen desde el arribo de los españoles a tierras desconocidas estuvieron signados desde concepciones orales, cantos, leyendas y mitos, los cuales versaron sobre el origen de los primeros habitantes y sobre el advenimiento de los dioses que guiaron con sabiduría y poder absoluto el destino de los hombres en la tierra. El hallazgo de las fuentes orales significó para el ojo inquisidor la presencia de concepciones distintas que fueron catalogadas en su momento como herejías y que debían, por lo tanto, desaparecer por tratarse de textos prohibidos. De alguna manera, la expansión europea desarrolló las mismas estrategias de negación que aplicó en tierras ibéricas durante la expulsión de los árabes y otras civilizaciones que no comulgaban con la fe de Cristo.

La existencia de relatos orales en tierras recién halladas y ocultadas después, catalogadas como fragmentarias, no gozaron de aceptación, al menos en los primeros lustros de la conquista; sin embargo, numerosos cronistas lograron traducir y organizar todo aquel legado que fue de forma sistemática desapareciendo con el pasar de los años.

La cosmovisión aborígen existente se contrapuso a la visión del mundo que traían los españoles, lo que causó una convivencia poco armónica, puesto que ambas nociones acerca de la historia se estructuraron a partir del vínculo que se manifestó a raíz del eufemístico encuentro entre España y América aborígen. Si bien aquellas manifestaciones orales halladas en estas indómitas y lejanas regiones no sirvieron para la refiguración expansionista que venía con España, su presencia para los pueblos subyugados mantuvo su temple, pues la naturaleza que las acompañaba era de un designio dado por la diversidad de deidades que, de igual manera, vivían por la existencia de los relatos que se transmitían de manera oral.

La presencia de los mitos y las leyendas, que siguen existiendo muy a pesar de la negación absoluta, confirma que estas formas de manifestar la historia continúan en boca de muchos maestros, verdaderos guardianes y protectores de la memoria ancestral de estos pueblos, los cuales bregan y participan en las actuales producciones literarias del continente, que recorren y atraviesan no solo aquellos aspectos de la oralidad, sino que se manifiestan en las producciones escriturales de niños y jóvenes de las diversas comunidades existentes en el continente americano.

En el contexto descrito, este libro, a través del desarrollo de cinco capítulos, buscó solo generar un conjunto de consideraciones teóricas y sistematizar las actividades emprendidas durante el proceso de investigación en una comunidad específica, con la intención clara de recuperar la sabiduría popular mediante el conocimiento de la literatura oral, puesto que el cuento, el mito y la leyenda se configuran como receptáculo de los saberes ancestrales. A saber:

En el primer capítulo se definió la tradición oral y sus características, una breve descripción histórica, concepciones de la tradición oral en Latinoamérica, principales exponentes de la tradición oral en Latinoamérica, e identidad y procesos culturales. En el segundo capítulo se analizó el cuento oral, la oralidad y la oralitura, la literatura nacional y la tradición oral, la incidencia de la lectura en las edades tempranas, la creatividad en el aula a partir de la lectura de los textos orales, la tradición oral y la estructura curricular.

En el tercer capítulo se abrió una oportuna disertación en torno al surgimiento del mito aborígen, las épocas míticas, la cosmovisión del

pueblo Shipibo-Conibo y la tradición oral abrazada a la estructura curricular. El cuarto capítulo se centró en el análisis y los resultados que emanan del proceso de investigación de los participantes que intervinieron en el desarrollo de este estudio. Además, en este capítulo se sistematizaron los resultados y se analizaron las actividades emprendidas durante la prosecución de la actividad.

Por último, en el quinto capítulo se presentó la reflexión sobre los procesos culturales existentes en las comunidades aborígenes actuales, además, se analizó la producción literaria y las diversas jornadas de escritura que se llevan a cabo en los espacios escolares. Cierra este libro con un conjunto de referencias y fuentes bibliográficas que permiten la visualización de textos e investigaciones sobre el fenómeno de estudio.

CAPÍTULO PRIMERO

TRADICIÓN ORAL Y LA IMPORTANCIA DE LA PRODUCCIÓN ESCRITA

Las revisiones acerca de la oralidad y las tradiciones de los pueblos originarios pueden circunscribirse en forma atenta a las producciones que sus mismos pobladores han hecho sobre sus tradiciones, no sin antes advertir que dichas tradiciones han quedado al margen de todo proceso de estudio y de una rigurosa sistematización que les permita un justo valor. El estudio profundo y la oportuna revisión pueden estar sujetos a innumerables desafíos, pues si bien las tradiciones orales logran reconocerse como cultura, al mismo tiempo son segregadas y confinadas a espacios oscuros y silenciosos. Las diversas tradiciones, costumbres y formas expresivas aborígenes son manifestaciones que han emergido de concepciones netamente orales, y su naturaleza estará siempre abocada hacia la configuración de un universo mucho más complejo que el occidental.

I. TRADICIÓN ORAL

La tradición oral es la transmisión de los saberes, costumbres y quehaceres de un determinado grupo social. De ella se desprenden las diversas formas de ser de una comunidad. Dentro del universo temático, las tradiciones orales son todo aquello que por vía verbal es dado a las generaciones futuras como testimonio cultural, ante la necesidad irrefragable de otorgar trascendencia a sus historias y a la memoria de los pueblos originarios. En este sentido, LUZ ÁNGELA PAZOS RODRÍGUEZ ha señalado que “la tradición oral mantiene viva la memoria, transmite las formas de pensar y actuar, por lo tanto, se convierte en un elemento cultural”¹.

1 LUZ ÁNGELA PAZOS RODRÍGUEZ. “La escuela de tradición oral, una estrategia pedagógica

La palabra tradición se define como la “transmisión de noticias, composiciones literarias, doctrinas, ritos, costumbres, etc., hecha de generación en generación”², de modo que esta contiene en sí misma el propósito de establecer un acto de comunicación, pero con la idea de que dicho acto trascienda. Según NANCY RAMÍREZ POLOCHE, “las tradiciones orales han existido desde la más remota antigüedad y, con frecuencia, han sido el único medio de que han podido valerse las sociedades carentes de medios de registro para conservar y transmitir su historia cultural”³. En relación con la palabra oral, se señala que su correspondencia al castellano se ubica en el siglo pasado y su origen se remite a la expresión latina *oralis*, derivada del indoeuropeo *os* que significa boca y del sufijo castellano -al del relativo a. En este sentido, se podría considerar a la tradición oral como un intercambio comunicativo efectivo.

Así pues, la tradición oral es un conjunto de relatos que se transmiten de manera oral de generación en generación para resguardar el conocimiento acumulado durante años, e incluso siglos, por comunidades aborígenes, este cuidado permite la preservación del legado cultural, pues, a decir de WALTER ONG, “en una cultura oral, el conocimiento, una vez adquirido tenía que repetirse constantemente o se perdía. Los patrones de pensamiento rituales y fijos eran esenciales para la sabiduría y administración eficaz”⁴. La tradición oral, además de acumular

para ofrecer una enseñanza pertinente a la identidad cultural en los estudiantes adscritos al proyecto cobertura y continuidad educativa en zonas de difícil acceso del Municipio Magui Payan”, tesis de especialidad, San Juan de Pasto, Colombia, Universidad de Nariño, 2013, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&src=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiVk5_0kbzsAhWkuVkkHd-TDqsQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fcore.ac.uk%2Fdownload%2Fpdf%2F147429588.pdf&usg=AOvVaw3ZVHnNnt_oNWsEnfwx6-6I], p. 22.

- 2 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Definición de Tradición*, 2019, disponible en [<https://dle.rae.es/>].
- 3 NANCY RAMÍREZ POLOCHE. “La importancia de la tradición oral: el grupo Coyaima - Colombia”, *Revista Científica Guillermo de Ockham*, vol. 10, n.º 2, julio-diciembre de 2012, pp. 129 a 143, disponible en [<https://revistas.usb.edu.co/index.php/GuillermoOckham/article/view/2365/2078>], p. 131.
- 4 WALTER ONG. *Oralidad y escritura, Tecnologías de la palabra*, México, D. F., Fondo de Cultura Económica, 1996, disponible en [<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6021888&orden=0&info=link>], p. 23.

conocimientos tecnológicos, salvaguarda narraciones épicas, históricas y poéticas. A este respecto, ONG señala:

La mayoría de las culturas orales, si no es que todas, producen narraciones y serie de narraciones de grandes dimensiones, como las historias de las guerras troyanas entre los griegos, las de coyotes entre varias poblaciones indígenas americanas, las de Anansi (Arana) en Belice y otras culturas del Caribe, con cierta herencia africana, las historias de Suntaja del antiguo Mali, las de Mwindo entre los nyanga, y así sucesivamente. Por su extensión y complejidad de escenas y acciones, las narraciones de este tipo a menudo se constituyen en las depositarias del saber popular de una cultura oral⁵.

La transmisión oral de conocimientos tecnológicos, narraciones épicas, históricas y poéticas se configura en la memoria histórica de una determinada comunidad. Si bien las historias orales que han surgido de la configuración de las tradiciones de naturaleza oral se mantienen como un tesoro de las comunidades, estas de igual manera han resistido ante el aluvión de una modernidad disfrazada de progreso, la cual ha desplazado de forma rotunda los planteamientos culturales de las manifestaciones orales. De acuerdo con MARÍA SHIRLEY AMÚ CASARÁN y MARÍA CARIDAD PÉREZ PADRÓN:

Actualmente estas tradiciones se encuentran amenazadas debido a la tecnología creciente que desvirtúa en ocasiones la realidad de los estudiantes, generando un abismo en el reconocimiento de su identidad, de dónde vienen y de lo que son parte; por lo cual es urgente integrar dichos avances tecnológicos a la práctica educativa, ponerlos al servicio de la escuela y cumplir con los objetivos que propende la educación en todos los aspectos⁶.

La baja visibilidad de las tradiciones orales de los pueblos originarios en la educación formal, propiciada por la poca disposición del Estado y del mismo sistema, es lo que ha permitido el distanciamiento con los relatos primigenios; sin embargo, el rechazo también se ha debido al desconocimiento de los textos en todos los escenarios formales, lo que

5 Ibid., p. 22.

6 MARÍA SHIRLEY AMÚ CASARÁN y MARÍA CARIDAD PÉREZ PADRÓN. "La tradición oral colombiana, su inclusión en el currículo de la educación básica primaria", *Revista de Conrado*, vol. 15, n.º 66, 2019, pp. 71 a 76, disponible en [<http://scielo.sld.cu/pdf/rc/v15n66/1990-8644-rc-15-66-71.pdf>], p. 72.

ocasionó el olvido permanente hacia estas otras formas de conocer la historia y el origen de diversas comunidades aborígenes existentes en Latinoamérica. En este sentido, de acuerdo con DANA CONSUELO GALÁN REÁTEGUI, CARLOS ZACARÍAS MERCADO y PATRICIA FRANCISCA TUANAMA GATICA, la tradición oral es:

La forma de transmitir desde tiempos anteriores, la escritura, la cultura, la experiencia y las tradiciones de una sociedad a través de relatos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, conjuros, mitos, cuentos, etc. Se transmite de generación en generación, llegando hasta nuestros días, y tiene como función primordial la de conservar los conocimientos ancestrales a través de los tiempos⁷.

II. IMPORTANCIA DE LA TRADICIÓN ORAL

La tradición oral resulta fundamental por muchas razones, no obstante, se han considerado en esta investigación algunos argumentos que dan cuenta de la utilidad de la misma en diversos escenarios de la vida social, a saber: historia, valores, gastronomía, danza, medicina, entre otras prácticas que permiten la reunión de niños y jóvenes con el fin de propiciar espacios de aprendizaje, así como la preservación de los saberes originarios (MEN, Proyecto Educativo Afronariñense, citado por NINFA CUERO LERMA y VIVIANA LONGA CÁNDELO)⁸.

Sobre este particular, JUAN JOSÉ PRAT FERRER, citado por GALÁN, MERCADO y TUANAMA⁹, plantea lo siguiente:

Esta premisa constituye la base de lo que aquí proponemos, partiendo de la tradición oral como práctica verbal convencionalizada, producto de rituales aún vigentes; los miembros de un grupo los han guardado en la memoria colectiva a

7 DANA CONSUELO GALÁN REÁTEGUI, CARLOS ZACARÍAS MERCADO y PATRICIA FRANCISCA TUANAMA GATICA. "Recopilación de cuentos de la tradición oral de la comunidad Ashaninka de Caperucia Rio Tambo - Satipo - Junín - 2015", tesis de licenciatura, Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía, Yarinacocha, Perú, 2015, disponible en [<http://repositorio.unia.edu.pe/bitstream/unia/143/1/Tesis.pdf>], p. 26.

8 NINFA CUERO LERMA y VIVIANA LONGA CÁNDELO. "La tradición oral, una estrategia didáctica para el desarrollo de las competencias comunicativa oral y escrita, con estudiantes de grado Tercero de Básica Primaria, de la institución educativa el Hormiguero, del municipio el Charco - Nariño", tesis de licenciatura, Pasto, Universidad Nacional Abierta y a Distancia -UNAD-, 2019, disponible en [<https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/26487/ncuerol.pdf?sequence=1&isAllowed=y>].

9 *Ibíd.*

través de múltiple géneros, entre otros: el cuento folklórico, con su clasificación tentativa (relato oral, leyenda, mito, cuento etiológico o del porqué, cuento de nunca acabar, cuento acumulativo (Thompson Stith, 1972:31); la poesía popular (copla, estribillos, rimas). La canción, los recetarios, la historia del pueblo, la leyenda popular, las condiciones socioculturales, del tiempo y el espacio¹⁰.

A partir de este planteamiento, se puede decir que los relatos orales develan saberes de los ancestros, además, las expresiones de arte dan muestra de actividades que guardan relación con la producción económica, la diversidad geográfica, los mitos, la medicina, entre otros, lo que es una clara manifestación de un pueblo o de una comunidad. La tradición oral comporta un destilador natural que impide el ingreso de entes extraños que hacen variar la configuración de la matriz original de la memoria histórica de una colectividad, por consiguiente, se contraponen la versión oral a la versión de la clase dominante que, en principio, es a través de la escritura.

Por otro lado, hay que resaltar que la identidad se ampara en la tradición oral ante las acometidas de influjos culturales externos, además, la tradición oral otorga saberes a un pueblo o comunidad para alinear una identidad que se asemeja al aporte cultural ajeno, siempre con el objetivo de recrear su cultura y enriquecerla, sin dejar a un lado su identidad originaria. Sobre este punto, GODENZZI, citado por GALÁN, MERCADO y TUANAMA, eleva la relevancia de la tradición oral:

N. Fourtané no vacila en afirmar que la literatura oral de los peruanos es una gran parte heredera de la cuentística europea, sobre todo en lo tocante a los esquemas narrativos. Sin embargo, a pesar de esa dependencia de modelos extranjeros, el pueblo logra afirmar con fuerza su identidad cultural¹¹.

Muchos países del mundo, en occidente y oriente, han albergado cantidad de culturas ajenas como parte de su propia cultura y lejos de ser un acontecimiento que atente contra las raíces primigenias de dichas cul-

10 JUAN JOSÉ PRAT FERRER. *Oralidad y Oratura en Actas del Simposio sobre Literatura Popular: fundación Joaquín Díaz*, 2010, disponible en [https://www.academia.edu/1318357/_Oralidad_y_oratura_Simposio_sobre_literatura_popular_2010_definici%C3%B3n_y_propuesta_de_bibliograf%C3%ADa_b%C3%A1sica_Urue%C3%B1a_Fundaci%C3%B3n_Joqu%C3%ADn_D%C3%ADz_Dic._2010_15-30], p. 29.

11 *Ibíd.*, p. 297.

turas, ha sido una interacción cultural que apunta al fortalecimiento, no a la pérdida de identidad de los pueblos. En el caso de Perú, autores como ARGUEDAS dejan por sentado en su literatura la supervivencia de la identidad aborigen. Al respecto ARGUEDAS, citado por ANTONIO CORNEJO POLAR, expone lo siguiente:

Al hablar de la supervivencia de la cultura antigua del Perú nos referimos a la existencia actual de una cultura denominada india que se ha mantenido, a través de los siglos diferenciada de la occidental. Esta cultura, a la que llamamos india porque no existe ningún otro término que la nombre con la misma claridad, es el resultado del largo proceso de evolución y cambio que ha sufrido la antigua cultura peruana desde el tiempo en que recibió el impacto de la invasión española. La vitalidad de la cultura prehispánica ha quedado comprobada en su capacidad de cambio, de asimilación de elementos ajenos¹².

La cultura prehispánica en el Perú es un ejemplo de identidad no solo de las comunidades aborígenes, sino de toda la población que ha valorado por años lo que de manera potencial puede construir un país en desarrollo creciente y constante. Los ciudadanos peruanos saben que son poseedores de una cultura prehispánica única, la cuidan, la practican y la comparten con propios y ajenos con gran arraigo y entusiasmo, pues están orgullosos de esta y, por ende, poseen identidad cultural. De allí que, para la consolidación de una identidad, las tradiciones orales afirman un proceso cuyo rumbo está cimentado en los orígenes; en este sentido, RAMÍREZ POLOCHE ha planteado lo siguiente:

La tradición oral ha sido interpretada como los recuerdos del pasado transmitidos y narrados oralmente que surgen de manera natural en la dinámica de una cultura. Todos los miembros de una cultura se reconocen en ella, aunque pueda haber cuenteros y narradores especializados que se encargan de darle forma discursiva en situaciones sociales bien definidas. Las narraciones orales son expresiones orgánicas de la identidad, las costumbres y la continuidad generacional de la cultura donde se manifiestan. Ocurren espontáneamente como fenómenos de expresión cultural¹³.

12 ANTONIO CORNEJO POLAR. *La formación de la tradición literaria en el Perú*, Lima, CEP, 1989, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKewjQwJXJ9LvsAhVo0FkKHTrdAaoQFjACegQIBhAC&url=https%3A%2F%2Fwww.academia.edu%2F5671738%2FCornejo_Polar_La_formaci%25C3%25B3n_de_la_tradici%25C3%25B3n_literaria_en_el_Per], p. 170.

13 *Ibíd.*, p. 132.

De esta manera, se pone una vez más de manifiesto la importancia de estas manifestaciones y voces ancestrales que describen no solo el surgimiento de las civilizaciones aborígenes, sino que establecen un conjunto de signos netamente culturales, de identidad y costumbres. Uno de los aspectos que ha emergido de esta confluencia entre lo oral y lo propiamente escrito es el concepto de oratura, incluso se menciona también la expresión oralitura; ambas propuestas han sido consecuencias de las diversas intervenciones teóricas en torno a un mismo aspecto. En el caso de la oratura, PRAT FERRER afirma que:

El concepto de oratura se contrapone al de literatura al referirse a la expresión oral (recitación, dramatización o actuación) de las producciones verbales artísticas. No solo abarca la producción folklórica, sino que incluye creaciones de carácter culto o institucional, siempre que estas funcionen dentro de la oralidad. Se rompe así con la dicotomía que separa lo folklórico y lo culto, y que asigna la oralidad a lo folklórico y la literatura a lo culto, y se intenta acabar con el prejuicio que conlleva el uso hegemónico de la palabra literatura¹⁴.

A. Producción escrita

Existen muchas definiciones sobre el concepto de producción escrita, para esta investigación la misma se asumirá como texto lingüístico. En este sentido, referirse al texto literario es considerar que todo texto es fijado a partir de un discurso base que se hace texto, de forma precisa, a partir de lo oral. No obstante, la presencia de un discurso que es fijado con anterioridad a los textos orales establece que, en el plano oral, se genera un proceso comunicativo, tal como se muestra en el ámbito escritural. En este aspecto es oportuno señalar la preeminencia de la comunicación oral sobre la escrita (producción escrita), ya que la desaparición de la escritura afectaría en menor medida a una comunidad, pero si desapareciera la comunicación oral, las consecuencias serían impensables.

La elaboración de textos escritos es la producción escrita y si cumple una función estética, entonces, se denomina literatura. Sin lugar a dudas existe una mezcla inquebrantable entre la palabra artística

14 *Ibíd.*, p. 26.

como lenguaje y la literatura, pero, ¿cuál de ellas por sí misma tiene mayor relevancia? ROLAND BARTHES expresa lo siguiente:

La literatura tiene que deslizarse en un sistema que no le pertenece, pero que a pesar de todo funciona con los mismos fines que ella: comunicar. De ello se deduce que las pugnas del lenguaje y de la literatura forman en cierto modo el ser mismo de la literatura: estructuralmente, la literatura no es más que objeto parásito del lenguaje¹⁵.

A pesar de que la literatura se constituye en el objeto parásito, desde la perspectiva “literaria” es importante, pues su valor depende de la forma en que expresa la elaboración artística de la palabra y con ella la aparición de la escritura como acontecimiento sucedáneo del acto oral. En este sentido, la escritura emerge de los componentes orales que son consecuencia de los legados culturales, los cuales han existido desde tiempos remotos. Además, esta surge de una compleja y gráfica representación signíca. La palabra escritura proviene del latín *scriptūra*, que significa escribir al emplear un sistema de códigos gráficos. ONG precisa que:

La irrupción decisiva y única en los nuevos mundos del saber no se logró dentro de la conciencia humana al inventarse la simple marca semiótica, sino al concebirse un sistema codificado de signos visibles por medio del cual un escritor podía determinar las palabras exactas que el lector generaría a partir del texto. Esto es en lo que hoy en día llamamos ‘escritura’ en su acepción más escrita¹⁶.

Por consiguiente, es necesaria la transcripción de los aspectos formales de naturaleza oral a los espacios gráficos que logran establecer otro tipo de orden y sentido a los actos que provenían de fuentes netamente orales. Este sistema codificado permite otras formas de concebir la realidad, así como la presencia de otras manifestaciones que aguardaron desde los inicios de los tiempos, protegidas por las comunidades aborígenes.

15 ROLAND BARTHES. *Ensayos críticos*, Barcelona, Seix Barral, 1967, p. 214.

16 *Ibíd.*, p. 87.

B. Importancia de la escritura

El relato oral es un ser vivo porque es dinámico y está en permanente cambio, como consecuencia de la interacción con el contexto histórico-social en el que se desenvuelve. En ese sentido, los diferentes usuarios de la lengua, en el transcurrir del tiempo, aportan a la evolución del relato oral. Esta característica es denominada actualización del relato oral; no obstante, si bien es cierto que el relato oral se recrea, existe el peligro de que este sufra una modificación en su estructura interna.

El saber acumulado de un pueblo ágrafo asegura su trascendencia mediante la transmisión oral, pero, ¿qué sucede cuando la “transmisión oral” incumple su función preservadora debido a diversas circunstancias? Es obvio suponer que la humanidad se privaría de ese saber acumulado. Quien acude “en su auxilio” es la escritura. Por eso, ONG considera que:

La escritura era y es la más trascendental de todas las invenciones tecnológicas humanas. No constituye un mero aprendizaje del habla. Puesto que traslada el habla del mundo oral y auditivo a un nuevo mundo sensorial, el de la vista, transforma el habla y también el pensamiento¹⁷.

La escritura enclaustra entre sus grafías a la tradición oral, es decir, se constituye en guardiana de la memoria histórica. A este respecto, ENRIQUE BALLÓN AGUIRRE enfatiza la influencia de la escritura en la oralidad cuando señala que “la legitimidad de la intervención de la escritura, esta vez en la sobrevivencia de la literatura popular oral, es un tema detalladamente demostrado por Taylor”¹⁸. Y, en otra parte del mismo texto, afirma que:

(...) En una época de crisis, cuando por diversos motivos el sistema económico tradicional cesa de funcionar, se introducen nuevas ideologías y la lengua local, símbolo de la cohesión de la comunidad, pierde su prestigio. En estas circunstancias, la tradición oral, estrechamente asociada al idioma, en vez de ser el depositario de la ciencia del grupo, se transforma en folclor y, a poco, se

17 *Ibíd.*, p. 87.

18 ENRIQUE BALLÓN AGUIRRE. *Tradición oral Peruana. Literaturas Ancestrales y Populares*, vol. 1, Lima, Fondo Editorial PUCP, 2006, p. 181.

pierde (...). En dicho contexto se hace relevante la utilización de la escritura como medio de remediar la pérdida de toda cultura y, eventualmente, permite a las nuevas generaciones recuperar lo suyo¹⁹.

Es oportuno precisar que la escritura no permite que la versión oral se actualice, puesto que esa única versión permanece siempre impresa en las hojas de papel. La versión oral solo se actualiza de manera natural cuando es transmitida de boca en boca, en tanto que, en cada versión ofrecida por sus receptores, una vez recibidas, las transforman, agregándoles otros matices y de esta manera los testimonios orales adquieren otras formas, pero no pierden su sentido original.

El interés del hombre por preservar la tradición oral en su versión de relatos orales a través de la escritura no es reciente, sino que proviene, probablemente, desde la Edad Antigua. En ese afán natural del hombre por mantener la tradición oral en su memoria histórica mediante la escritura, el sujeto o los sujetos, una vez recibido el legado a través de diferentes medios, resemantizan el sentido original que trae consigo “el texto oral”. De acuerdo a VICTORINO ZECCHETTO, los lenguajes humanos fueron inventados para “seman-tizar la realidad”²⁰, es decir, para expresar los contenidos y sentidos del mundo por medio de alguna forma codificada. A continuación, se citan los siguientes casos:

- Diferentes estudiosos señalan a HERÓDOTO y TUCÍDIDES entre los primeros recopiladores de testimonios orales.
- *Las mil y una noches*, *La Ilíada*, *La Odisea* antes de convertirse en libros fueron declamados y recitados en las calles, grandes plazas y anfiteatros por los aedos, juglares y artistas populares, quienes dieron a conocer al público estas obras que emergieron de la oralidad y que fueron, por ende, transmitidas por esta vía.
- JAMES MC PHERSON y los hermanos GRIMM recopilaron relatos

19 *Ibíd.*, p. 256.

20 VICTORINO ZECCHETTO. “El persistente impulso a resemantizar”, *Universitas Revista de Ciencias Sociales y Humanas*, n.º 14, 2011, pp. 127 a 142, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKewjN_-bqmbzsAhWixFkKHYSAAANQQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fdialnet.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F5968252.pdf&usg=AOvVaw3AFPyhGUoI9Xp7fB67Qd3j], p. 127.

orales de la Edad Media, los cuales se popularizaron en forma de cuentos.

- Así mismo, el texto bíblico fue en su momento de naturaleza oral.

C. Oposición y complementación: escritura-oralidad

La escritura para el mundo occidental se instauró como herramienta indispensable de comunicación, además de su elevado influjo en procesos de configuración y transformación de la sociedad. Por supuesto que marca un antes y un después en la cultura; sin embargo, no sustituye de ningún modo a la tradición oral, pues esta última fortalece no solo la herencia aborígen, sino también diversos conocimientos. En este sentido, no se puede decir que una sea superior a otra. En palabras de MÓNICA ELVIRA RODRÍGUEZ LÓPEZ, “la escritura y la tradición oral son maneras de mantener revitalizadas dichas características para así conservar y defender la identidad y los rasgos culturales”²¹. Por su parte, ONG afirma lo siguiente:

FERDINAND DE SAUSSURE (1857-1913), el padre de la lingüística moderna, llamó la atención sobre la primacía del habla oral, que apuntaba toda comunicación verbal, así como sobre la tendencia persistente, aún entre hombres de letras, de considerar la escritura como la forma básica del lenguaje. La escritura posee simultáneamente “utilidad, defectos y peligros” (1959, pp. 23-24). Con todo concibió la escritura como una clase de complemento para el habla oral, no como transformadora de la articulación²².

En esencia, SAUSSURE considera que la escritura es complemento de la oralidad, y no la más importante, porque conocer la escritura no asegura el desarrollo de un pensamiento complejo; esto significa que el hecho de dominar los procesos escriturales no es una garantía de llevar a buen término los procesos cognitivos y metacognitivos, pues la

21 MÓNICA ELVIRA RODRÍGUEZ LÓPEZ. “La experiencia de escritura académica en diálogo con la tradición oral y la identidad: un rescate de saberes a través de estudiantes universitarios pertenecientes a las etnias nasa e inga en Colombia”, tesis de licenciatura, Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, 2018, disponible en [<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/39862/Documento.pdf?sequence=2&isAllowed=y>], p. 67.

22 *Ibíd.*, p. 24.

escritura es usada por la sociedad de acuerdo con intereses muy particulares y en todos los casos no con fines interpretativos. Siguiendo esta línea de pensamiento, se puede decir que la escritura está subordinada a la oralidad debido a que su función principal es mecánica, es decir, graba el sonido articulado. No obstante, está confirmado que la escritura es un estímulo real para el desarrollo cognitivo del ser humano, por ello, no existe tal superioridad de una sobre la otra.

Escritura y oralidad confluyen en un objetivo común: preservar la tradición oral. Ambas transmiten, a través del mito, la leyenda y el cuento, la cosmovisión del pueblo originario, a pesar de que proceden de racionalidades diferentes, en el contexto amazónico: escritura-occidente y oralidad-pueblos ágrafos. En ese punto de contacto o diálogo entre opuestas tradiciones, a pesar de sus diferencias, encuentran armonía.

En este acto de comunicación que en su origen es auditivo, el mensaje oral-auditivo se convierte en visual por la escritura y, como se ha señalado, el lenguaje escrito supone la preexistencia del lenguaje oral, por consiguiente, la oralidad precede por necesidad a la escritura, y desde la visión lingüística de SAUSSURE, el lenguaje oral tiene más importancia que el escrito, a quien considera sucedáneo del primero. Existen tendencias que priorizan el lenguaje escrito, como señala ONG²³, pero en pedagogía ambos lenguajes son importantes y complementarios, y la prioridad del uno sobre el otro dependerá de vez en cuando del nivel de competencia lingüística del niño; por lo tanto, se está frente a una práctica pedagógica medular en tanto trata al lenguaje oral y al escrito en igualdad de condiciones.

23 *Ibíd.*

CAPÍTULO SEGUNDO

VISIONES EN TORNO A LA LITERATURA Y EL MITO COMO CONFIGURACIÓN DE LAS NUEVAS EXPRESIONES ORALES

La historia de lo que se conoce como expresiones orales, incluso literaturas orales, comprende un abanico de géneros que, en su momento histórico, no fueron catalogados como tal, sino que han estado sistemáticamente ocultos por los actuales y permanentes entes del orden y la disciplina. En su momento, denominado crucial, ALBERTO RODRÍGUEZ CARUCCI ha señalado en un extenso estudio que al igual que la cultura, la literatura fue:

Moldeada históricamente a partir del diseño básico trazado por los agentes dominantes españoles desde los inicios de la conquista y a través de todo el proceso colonial, dejando evidentes determinaciones sobre la evolución nacional, en la cual se han integrado después otros elementos que han hecho mucho más complejos los efectos de la transculturación²⁴.

El proceso de modernización que desoló a este continente impulsó la maquinaria para expulsar todas aquellas expresiones, palabras, cantos, leyendas y mitos, puesto que estos mismos no contribuían al desarrollo de las recientes naciones. En otras palabras, debían en su momento desaparecer porque representaban lo que no debía ser reconocido como distinto. Todas aquellas manifestaciones de naturaleza local y que formaban parte de la cosmogonía originaria debían ocultarse, incluso negarse. Así, se instaura la noción de inteligibilidad, la cual consistía en apartar todo aquello que rememorara ese pasado aborigen,

24 ALBERTO RODRÍGUEZ CARUCCI. *Leer en el caos Aspectos y problemas de las literaturas de América Latina*, Caracas, Fundación Editorial el perro y la rana, 2017.

en este sentido, se ordena el espacio no solo geográfico, sino también escritural, lo que se conoció como la domesticación de lo bárbaro, por lo que era necesario, según BEATRIZ GONZÁLEZ STEPHAN²⁵, moldear y someter todas las manifestaciones, y con ellas las tradiciones y costumbres recién halladas en tierras americanas.

I. LITERATURA

El término literatura proviene de la palabra latina *litterae* que significa letras, caracteres, escrito, obra literaria. El concepto de literatura, en la actualidad, se extiende a la expresión oral estética, por lo que FÉLIX HUAMÁN CABRERA señala:

La mayor parte de los trabajos giran en torno al contenido que se le da a la palabra y a los objetos o productos a los que se refiere. Así, se ha entendido por literatura al conjunto de obras escritas, incluso en el caso de aquellas que provienen o representan a tradiciones verbales orales, ancestrales y populares²⁶.

Al tomar en cuenta ambas consideraciones, lo oral y lo escrito, la literatura proporciona goce estético a través de la palabra escrita o hablada, esa que el autor ha empleado en la materialización de su obra. La misma que está impregnada, consciente o inconscientemente, de su concepción ideológica y artística del mundo. Para RAFAEL LAPESA²⁷, la literatura es un arte cuyas manifestaciones son las obras literarias, es decir, las creaciones artísticas expresadas con palabras, aun cuando no se hayan escrito, sino que se han propagado boca a boca. Esta importante aclaración permite considerar como literatura todas las obras

-
- 25 BEATRIZ GONZÁLEZ STEPHAN. "Escritura y Modernización: la domesticación de la barbarie", *Revista Iberoamericana*, vol. 60, n.º 166 a 167, 1994, pp. 109 a 124, disponible en [<https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/6494/6670>].
- 26 FÉLIX HUAMÁN CABRERA. *Metodología de la comunicación literaria*, Lima, Editorial San Marcos, 2004, p. 104.
- 27 RAFAEL LAPESA. *La historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjD_bDiiBzsAhVlu1kKHd2LCSwQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Ffilologiaunlp.files.wordpress.com%2F2012%2F04%2Frafael-lapesa-historia-de-la-lengua-espanola.pdf&usg=AOvVaw2v].

anteriores a la invención de la escritura y, sobre todo, las que no se han transmitido por escrito, sino en lo oral, es decir, el amplio cuerpo del folclore, los cuentos tradicionales, los chistes y hasta los proverbios que corren en boca del pueblo. En conclusión, por antonomasia, como precisa GONZALO ESPINO RELUCÉ en los siguientes términos: “un tipo de texto que tiene plasmación estética”²⁸. La literatura se bifurca en literatura oral y literatura escrita, ambas siguen caminos paralelos, pero también se entrecruzan y se complementan. Por ello, se entiende por literatura oral a aquellas creaciones que emplean como insumo la palabra, pero no cualquier palabra, sino aquellas de las que se sirve la literatura, o sea, la palabra artística. En este sentido, HUAMÁN CABRERA señala lo siguiente:

Hablar de literatura es hablar de la palabra. De la palabra como expresión del arte, ya sea oral o escrito; puesto que, en ambos casos, el creador o artista trabaja su palabra hasta convertirla en fiel intérprete de la belleza (valor del ser o la realidad que como símbolo comunicativo encierra el mundo concientizado). En cualquiera de las dos formas, la literatura es ella misma. Si se trata de génesis, fue la oralidad la primera expresión literaria y cuando el hombre inventa la escritura es cuando nace el escritor literario²⁹.

Sin embargo, no todos los críticos están de acuerdo con la definición de literatura oral, algunos difieren debido a diferentes puntos de vista que ponen por tierra aquella sentencia y, en su lugar, se plantean que la escritura como tal se fundamenta en principio en la escritura, es decir, en la palabra que es representada de forma gráfica mediante signos verbales. Esta concepción se distancia de aquellas manifestaciones provenientes de pueblos o civilizaciones orales donde no se conocía otra forma de expresión. Un desacuerdo manifiesto lo expone ONG cuando señala que:

En el pasado la crítica engendró conceptos tan monstruosos como el de “literatura oral”. Este término sencillamente absurdo sigue circulando hoy en día aún entre los eruditos, cada vez más agudamente conscientes de la manera

28 GONZALO ESPINO RELUCÉ. “Literatura indígena amazónica Shipibo-Conibo y el kené de la palabra de Lastenia Canayo”, *Estudios Filológicos*, n.º 62, 2018, pp. 247 a 267, disponible en [<https://scielo.conicyt.cl/pdf/efilolo/n62/0717-6171-efilolo-62-00247.pdf>], p. 44.

29 *Ibíd.*, p. 219.

vergonzosa como revela nuestra incapacidad para representar ante nuestro propio espíritu una herencia de material organizado en forma verbal y otro como cierta variante de la escritura, aunque no tenga nada en absoluto que ver con esta última³⁰.

Si bien es cierto que los argumentos esgrimidos por ONG³¹ desestabilizan el concepto que define a la literatura oral, las cuestiones didácticas sobre la diferencia y unidad entre literatura oral y literatura escrita determinan la preferencia por la denominación de literatura oral. Por ello, cuando se está ante un texto escrito, bien sea mito o leyenda, consciente o inconscientemente, el lector asume por lo regular que el texto es de origen o de procedencia oral, puesto que los primeros textos han emergido solo de la oralidad.

De esta manera, literatura es el mito, la leyenda y el cuento que provienen de la versión oral; aunque perdura la idea de seguir creyendo que la literatura está relacionada por fuerza con la escritura, por eso, algunos críticos excluyen a todas las creaciones artísticas orales que no tienen base escritural. En este caso, se atiende a lo primero, la palabra oral artística también es literatura.

Por otro lado, para no someterse bajo el influjo de la ambigüedad, es necesario establecer la siguiente precisión: existe deslinde conceptual entre “literatura” y “escritor literario”, concepto que permite evitar confusiones para identificar al poeta, juglar o aedo de un “escritor” (ambos están en la capacidad de producir literatura y establecer nuevos códigos lingüísticos a partir de un referente base, en este caso las diversas expresiones orales que nacen de distintas fuentes ancestrales, que servirán de fuentes para futuras manifestaciones literarias).

Es necesario recordar que una palabra (signo lingüístico), por el principio de arbitrariedad, cambia su significado por diversas circunstancias (sociales, políticas, culturales, entre otras). En este caso, el significado inicial de literatura ha sido rebasado y se ha extendido hasta incluir la expresión oral estética como literatura oral, la cual considera al mito, leyenda y cuento como su natural expresión.

30 *Ibíd.*, p. 20.

31 *Ibíd.*

II. LITERATURA ORAL Y LITERATURA ESCRITA

Las culturas orales crearon hermosos textos literarios que se transmitieron de generación en generación, sin el auxilio de la escritura. Cuando surge la escritura no desaparece la tradición oral, en otras palabras, la escritura no excluye a la oralidad; por el contrario, van a coexistir o complementarse. Al respecto, ONG afirma que:

Las culturas orales producen, efectivamente, representaciones verbales pujantes y hermosas de gran valor artístico y humano, las cuales pierden incluso la posibilidad de existir una vez que la escritura ha tomado posesión de la psique. No obstante, sin la escritura la conciencia humana no puede alcanzar su potencial más pleno, no puede producir otras creaciones intensas y hermosas. En este sentido la oralidad debe y está destinada a producir la escritura³².

En la actualidad, la tradición oral se cultiva en todos los países del mundo y tiene su propio espacio y su público. Por ejemplo, JOSÉ MANUEL PEDROSA BARTOLOMÉ, en la entrevista que concede a la Asociación de Profesionales de la Narración Oral en España –AEDA–, señala:

La tradición oral fue la madre de todas las demás tradiciones literarias, y sigue siendo su hermana mayor. Madre porque de ella nacieron las demás, hermana mayor porque sigue viva e influyente en todas. El que siga viva y operativa todavía hoy, y el que sea valorada y reivindicada (relativamente), permite que la sociedad siga reconociéndose en una de sus raíces más viejas y esenciales³³.

No cabe duda de que tanto la literatura oral como la literatura escrita coexisten (narrador-escritor). La primera necesita de la segunda para perdurar en el tiempo, y la segunda se nutre y se inspira en la narración oral; en consecuencia, las influencias son recíprocas. A menudo el mito, el cuento y la leyenda son las especies literarias más abordadas por la oralidad y la escrituralidad. No es el propósito de este trabajo de investigación hacer un deslinde conceptual de cada una de ellas, sino

32 *Ibíd.*, p. 23.

33 ASOCIACIÓN DE PROFESIONALES DE LA NARRACIÓN ORAL EN ESPAÑA –AEDA–. *Entrevista a José Manuel Pedrosa*, 2013, s/p, disponible en [<https://narracionoral.es/index.php/es/documentos/articulos-y-entrevistas/entrevistas/364-entrevista-a-jose-manuel-pedrosa>].

demostrar la relación que existe entre la tradición oral y la producción escrita de los estudiantes indígenas shipibo-conibo.

Los mitos, leyendas y cuentos tienden a mantener su contenido original, es decir, su identidad, a pesar de que en el transcurrir del tiempo cambia la forma de estos relatos orales, entonces, surgen diversas versiones de un mismo mito, leyenda o cuento. Eso no quiere decir que mutan su esencia milenaria o que se está ante un nuevo mito, leyenda o cuento. “Nosotros cambiamos de vestido, pero somos los mismos”, se recuerda en el refrán. Lo mismo ocurre con los relatos de tradición oral que mantienen su estructura básica, pero que pueden cambiar los actores, nombres y atributos, de igual manera, sus receptores, puesto que estos textos orales se adecuan a los tiempos, a las épocas y a las tendencias. Es conveniente mencionar a JOSÉ LUIS VELÁSQUEZ GARAMBEL por las definiciones que hace sobre el mito, la leyenda y el cuento, expuestas en *Beso de lluvia*, ya que son relevantes las citas y precisiones que hace respecto a la tradición oral, en su componente “relatos orales”. En este aspecto, el autor señala lo siguiente:

El mito se expresa a través del lenguaje, la lengua que una comunidad comparte, por ello, también encierra su ideología (ya que la ideología forma a la lengua) y esta ideología forma el contenido espiritual que una comunidad persigue, ya que los contenidos se renuevan continuamente en la historia de dicha comunidad, y es en estos ciclos en que el mito aparece con mayor fuerza en el espíritu de la comunidad y adquiere autonomía (a pesar de la complejidad con la que se la construyó por el grupo). Este mito luego es parte de la conciencia del poblador común, quien busca su fuerza en sus creencias³⁴.

Para este autor, el mito no solo significa la confluencia de aspectos netamente narrativos, sino también se está ante la presencia de aspectos de forma estrecha vinculados a lo histórico: al surgimiento de la especie, al nacimiento de los primeros hombres y mujeres, al mito del origen, a las costumbres, a los innumerables rituales, entre otros. Además, el mito resguarda la memoria ancestral, un trabajo que solo era llevado por los más ancianos, puesto que estos mantenían viva la historia a través de la transmisión de sus legados culturales. Si bien los mitos sostienen la memoria de civilizaciones y pueblos, esto se debe a que los mis-

34 JOSÉ LUIS VELÁSQUEZ GARAMBEL. *Beso de lluvia*, Puno, Care, 2008, p. 14.

mos mantienen un rasgo sincrónico y diacrónico, así como la lengua y la literatura. Por pertenecer a un orden atemporal, el mito, de acuerdo con SIMONE GARRA, no está “desligado del contexto histórico”³⁵, con lo cual también señala el mismo autor que es a partir de esta conciencia denominada histórica con otra llamada conciencia mítica que se crea esta conjunción y surgen los modelos interpretativos de la realidad, al generar, de esta manera, otras formas de oralidad.

Así como el mito ha logrado manifestar a viva voz los referentes originarios de una antigua civilización, otra de las manifestaciones de estos pueblos es la leyenda. Para ANDREA GIOVANNA BUSTAMANTE CAMPOVERDE estas se refieren a:

Las leyendas se caracterizan por ser relatos orales que se transmiten de generación en generación, por lo general se narran en tercera persona. Estos hechos siempre suceden en algún lugar y en un tiempo muy lejano, con una mezcla entre la realidad y la ficción, son anónimas, ya que tienen una creación colectiva³⁶.

Un aspecto común entre ambas formas orales es aquel que tiene que ver con la transmisión, pero además con el deber que poseen los pobladores que se encargan de llevar a través de distintos medios la historia, así como las costumbres, ritos y tradiciones que son los temas esenciales de estas manifestaciones. Además, estas mismas están sometidas a un plano colectivo, es decir, no han sido creadas por alguien en particular, sino que obedecen a una colectividad, en este sentido, la leyenda y el mito son parte de esa necesidad inherente del ser humano por trascender a través del tiempo. De acuerdo a VALENZUELA, citado por BUSTAMANTE CAMPOVERDE:

Las leyendas son narraciones que, de forma similar a los mitos, no tienen un autor o mejor dicho no se sabe quién es. Es posible afirmar, con toda clase

35 SIMONE GARRA. “El despertar de Kumpanam: historia y mito en el marco de un conflicto socioambiental en la Amazonía”, en *Anthropologica*, vol. 30, n.º 30, 2012, disponible en [<http://www.scielo.org.pe/pdf/anthro/v30n30/a01v30n30.pdf>], p. 25.

36 ANDREA GIOVANNA BUSTAMANTE CAMPOVERDE. “Lecturas entretenidas con leyendas ecuatorianas”, tesis de maestría, Quito, Universidad Nacional del Ecuador, 2018, disponible en [<http://repositorio.unae.edu.ec/bitstream/56000/778/1/Bustamante%20Campoverde%20Andrea%20Giovanna%20.%20TFM%20docx.pdf>], p. 9.

de reserva, de que las leyendas, más que un autor, son un producto colectivo; son narraciones de dominio público y, por lo tanto, hay tantos autores como versiones, en una misma generación o entre diferentes³⁷.

La leyenda, por tratarse de una construcción desde luego verbal-oral, no tiene el mismo dinamismo o comportamiento en el plano social como si se tratara de una manifestación verbal-gráfica, puesto que, en esta última, su permanencia estará garantizada en la escritura como tal, cuestión que no sucede con las manifestaciones orales, pues su permanencia en el tiempo estará sujeta a distintos cambios debido a diversas añadiduras u omisiones en su interior. Ahora bien, existe un campo común entre ambas manifestaciones (mito y leyenda) y es que su composición no solo estriba en que relatan acontecimientos de un pasado remoto y milenario, sino que los temas están basados en acontecimientos extraordinarios. En este sentido, VELÁSQUEZ GARAMBEL precisa que:

Es una narración breve que se caracteriza por relatar un hecho ocurrido en un pasado lejano y en el cual se alienta lo sobrenatural, su naturaleza es histórica. Si se pregunta porque no es lo mismo una leyenda que un cuento fantástico, se pueden aclarar las diferencias. En el cuento fantástico, lo extraordinario se da como sobrenatural, como algo que no puede explicarse, pero que es reconocido como extraordinario. Además de esto, la leyenda ocurre en el pasado y cuenta un acontecimiento que se supone ha tenido un gran impacto entre quienes han tenido noticias de él y cuyo recuerdo han perdurado, no solo en la memoria, sino que han marcado la psicología de todo un pueblo o una cultura³⁸.

Otro de los rasgos que caracterizan tanto al mito como a la leyenda es la irrupción que se hace presente en su composición fónica, aspecto que comparte con uno de los géneros de la literatura escrita como lo es el cuento tradicional. El cuento tradicional, sin mencionar el cuento popular o aquel relato de menores proporciones, de igual manera cuenta una historia, algún hecho, fantástico o real, que es narrado por alguien. Tiene, al igual que otras formas narrativas, una composición verbal. Al respecto, SEYMOUR MENTON define el cuento como:

37 Ídem.

38 *Ibíd.*, p. 16.

Una narración, fingida en todo o en parte, creada por un autor, que se puede leer en menos de una hora y cuyos elementos contribuyen a producir un solo efecto. Así es que la novela se diferencia del cuento tanto por su extensión como por su complejidad; los artículos de costumbres y las tradiciones, por su base verídica y por la intervención directa del autor que rompe la unidad artística; y las fábulas y las leyendas, por su carácter difuso y por carecer en parte de la creación original del autor³⁹.

Tal como se había mencionado antes, toda forma verbal que desemboque en palabras irrumpe los diversos escenarios que le competen a la narración. En este sentido, el cuento como manifestación propiamente verbal va a generar un conjunto de situaciones, las que serán convertidas en palabras. En este sentido, para VELÁSQUEZ GARAMBEL, el cuento se define de la siguiente manera:

En general, refleja, describe con más exactitud que un tratado especialmente dedicado a este tema, la realidad social de un pueblo: sus preocupaciones, lo que considera como valioso y como negativo, lo que constituye éxito o desventura para él, además que describe casi todo el aspecto externo de cada grupo humano: sus trajes, sus utensilios, la forma de sus cosas ... en fin, el cuento oral, como ya dijimos, puede servir de material que permita el estudio de una sociedad dada en toda su extensión y hondura: lo moral, lo espiritual y lo material, cuanto el hombre haya hecho para vivir con la mayor comodidad posible: trajes, muebles, instrumentos⁴⁰.

La naturaleza del hombre sobre la tierra, no solo se basa en la imposición diametral de sus principios ontológicos, sino que también su naturaleza está asociada en lo fundamental a la capacidad de contar su versión de los hechos que han acaecido en un pasado, y por los cuales recurre a contar o relatar; para ello, ha señalado LUIS BARRERA LINARES que:

Por su presencia inevitable en el desarrollo de las civilizaciones, la narración ha sido objeto de interés y curiosidad desde épocas muy remotas; el hombre se ha dedicado a relatar historias desde el surgimiento mismo de la sociedad,

39 SEYMOUR MENTON. *El cuento hispanoamericano*, México, D. F., Fondo de Cultura Económica, 2003, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjp-LnZjLzsAhWizlkKHXlA_4QFjAAegQIARAC&url=http%3A%2F%2Fblogs.bgsu.edu%2Fspan489%2Ffiles%2F2009%2F08%2FMENTON-Seymour-El-Cuento-Hispanoamericano.pdf&usg=AOvVaw0FCrBMg], p. 8.

40 *Ibíd.*, p. 17.

ya fuera por la vía lingüística (oral, desde los inicios del lenguaje; gráfica, a partir de la invención de la escritura) o mediante otros recursos, como sus manifestaciones pictóricas y artísticas en general. Es decir, la vida del *homo loquens* ha corrido paralela a un permanente afán por relatar acontecimientos propios o ajenos, reales o imaginados. Al igual que el lenguaje hablado, la narración constituye una materia discursiva atada inevitablemente al devenir de la especie humana⁴¹.

La apetencia del sentido que está relacionada con la capacidad de contar una historia, leyenda, mito o relato obedece a ciertas y profundas instancias, donde el ser humano despliega todo un corpus de experiencias que están asociadas a la configuración de los espacios narrativos.

Como recapitulación de lo expresado, existe un aspecto común entre el mito, como experiencia del tiempo primigenio que se conoce a través del lenguaje; la leyenda, como correlato e instancia discursiva donde se instauran los procesos de las historias que se construyen y, después, se transmiten mediante los recursos de la memoria; y el cuento, como constructo sígnico verbal que al igual contempla un discurso que se hace historia a partir del empleo de recursos narrativos. Tanto el mito, como la leyenda y el cuento establecen un orden en la cosmogonía aborígen, puesto que establecen la conformación de una memoria colectiva que trasciende a través del tiempo. La necesidad de narrar es inherente al ser humano, de allí que la capacidad de establecer los diversos códigos en los textos orales es una necesidad que cada día se vuelve irrefutable para las venideras generaciones.

III. LITERATURA NACIONAL Y TRADICIÓN ORAL

La primera aproximación a este deslinde se puede entender desde las siguientes interrogantes: ¿Qué es la literatura? y ¿Qué representa para un colectivo la tradición oral? Según ELÍAS RENGIFO DE LA CRUZ:

41 LUIS BARRERA LINARES. "La narración mínima como estrategia pedagógica máxima", en *Perfiles Educativos*, n.º 66, México D. F., 1994, pp. 1 a 10, disponible en [https://www.researchgate.net/profile/Luis_Barrera30/publication/40624986_La_narracion_minima_como_estrategia_pedagogica_maxima/links/5e1b40a54585159aa4cb4583/La-narracion-minima-como-estrategia-pedagogica-maxima.pdf], p. 2.

Los términos literatura y tradición oral tienen dos campos de acción que solo en parte se interceptan. Por un lado, definimos la literatura como un universo verbal en el que prima la creación artística y, devenida de ello, un horizonte estético y ético. Este universo verbal puede usar los recursos de la oralidad o de la escritura para generar un texto poético, narrativo, dramático o ensayístico. Es claro que es muy habitual el entrecruzamiento entre estos géneros, además de los discursos y retóricas presentes. El nexo del texto con el lector u oyente finalmente pasa por las validaciones que una sociedad le otorgue al texto literario en un momento dado. Es decir, la literatura se sustenta en su condición de hecho lingüístico, artístico, cultural e institucional. En tanto, la tradición oral se configura como un cuerpo de expresiones culturales propias tanto de sociedades tradicionales como de sociedades modernas. Este conjunto supone expresiones artísticas espaciales y no espaciales, costumbres, festividades, vestuario, culinaria y, entre otras modalidades, cantos, música, leyendas y mitos⁴².

La literatura nacional se enorgullece de ser continuadora de las culturas originarias, pues se alimenta de la savia que proviene del aporte de los pueblos autóctonos. Esta afirmación no implica de forma necesaria la exclusión de las culturas que provienen de lugares lejanos y que se han asentado en el nuevo territorio mediante la conquista o las migraciones, como sucedió con los españoles en México y con los ingleses en Norteamérica. Sin embargo, la literatura que proviene de los pueblos originarios de América es excluida de las antologías literarias modernas. Desde esta misma mirada, en el prólogo del libro *Costado indio* de GUSTAVO PEREIRA⁴³, JIMÉNEZ señala, haciendo referencia a RODRÍGUEZ, que los historiadores de la literatura no solo han negado su evolución en cuanto a confinarla a los tiempos prehispánicos, sino que también han dictaminado que estas son escasas y fragmentadas. Así como las posiciones que se han tenido durante siglos sobre las producciones literarias originarias del continente, Jiménez, en PEREIRA, expresa que:

42 ELÍAS RENGIFO DE LA CRUZ. "Los libros de las comunidades andinas en la literatura peruana de tradición oral", tesis de maestría, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2019, disponible en [https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/10388/Rengifo_de.pdf?sequence=3&isAllowed=y], p. 18.

43 GUSTAVO PEREIRA. *Costado Indio*, Caracas, Fundación Ayacucho, 2001, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi_8_enkrzsAhXNt1kKHazWCosQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fporaquipasocompadre.files.wordpress.com%2F2017%2F09%2Fcostado-indio.pdf&usg=AOvVaw1nfDIPXyviUtduMG4QWzIZ].

Las consecuencias de esta visión se corroboran cuando echamos una mirada a cualquier antología de la poesía [...] *también se diría de otras expresiones, como el mito y la leyenda*, desde la más antigua hasta la más contemporánea, la situación será la misma: ausentes estarán en ellas las literaturas indígenas, sean estas de origen oral y resultante de un colectivo⁴⁴.

A su vez GONZÁLEZ STEPHAN⁴⁵ expone, a grandes rasgos, la segregación y posterior expulsión de todas las creaciones de los pueblos originarios, además que durante los siglos precedentes estos estaban bajo el exterminio de todo aquello que recordara a las épocas pasadas, donde pululaban de forma dramática la mescolanza y la hibridez que trajo consigo la empresa conquistadora, la cual aniquiló de manera axiológica lo heterogéneo de la diversidad de culturas halladas en este continente. Del mismo modo, MAURICIO OSTRIA GONZÁLEZ señala lo siguiente:

En ese plural y heterogéneo universo que constituyen las sociedades latinoamericanas, se enfrentan desde la conquista, y desde entonces se contagian, una cultura tradicional oral dominada (la aborígen) y una cultura letrada dominante (la europea). Alfabetización, cristianización y colonización marcharon de la mano y produjeron una redistribución de la conceptualización de prácticas discursivas orales y escritas en las colonias del Nuevo Mundo⁴⁶.

En el caso peruano, se impone una literatura oficial que se elabora en principio a partir de la tradición europea. La literatura nacional debería nutrirse de la tradición oral de los pueblos originarios tanto o más que de la tradición literaria occidental.

En la literatura de origen oral se encuentran indicios de los valores, creencias, personajes, conocimientos, hábitos costumbres, actitudes y cosmovisión de los pueblos ancestrales, características que influyeron en la configuración de la literatura europea, al igual que en su identidad nacional. Es innegable el efecto que produjeron los cantares de gesta en el modelado del espíritu de las nuevas naciones europeas, por

44 *Ibíd.*, p. 1.

45 *Ibíd.*

46 MAURICIO OSTRIA GONZÁLEZ. "Literatura oral, oralidad ficticia. Estudios Filológicos", en *Estudios Filológicos*, n.º 36, Valdivia, Chile, Universidad Austral de Chile, 2001, pp. 71 a 80, disponible en [https://www.researchgate.net/profile/Mauricio_Ostria_Gonzalez/publication/250372585_Literatura_oral_oralidad_ficticia/links/55e5e8a208aecb1a7ccd5fe8/Literatura-oral-oralidad-ficticia.pdf], p. 2.

ejemplo: *Cantar de los nibelungos* en Alemania o el *Cantar de mio Cid* en España.

Los pueblos ágrafos, andinos y amazónicos no proveyeron su cuota en la conformación de la identidad nacional en los albores de la república peruana. Para los criollos, estas culturas constituían un lastre para la joven nación, de allí su desprecio hacia la literatura oral de los pueblos originarios, por eso no permitieron que la *Leyenda de los hermanos Ayar*, *La leyenda del lago Titicaca*, entre otras, influyan en la forja del espíritu nacional y, como es obvio, tampoco le prestaron la debida importancia en la etapa del Costumbrismo.

Solo a finales del siglo del siglo xx, la literatura peruana oficial empieza a reencontrarse con lo popular y con la literatura oral. En Perú, en el caso costeño, se menciona la novela *Monólogo desde las tinieblas* de GÁLVEZ RONCEROS, la cual está impregnada de la oralidad afroperuana; mientras que *Agua o Todas las sangres* de JOSÉ MARÍA ARGUEDAS representan a las novelas serranas que están influidas por la tradición oral quechua. Además, durante la etapa costumbrista se forjaron los textos de diversos escritores como CÉSAR VALLEJO, cuando intenta describir la realidad latente y el papel que jugó el aborigen en la literatura nacional, con textos como *Las dos soras*, por mencionar alguno de ellos. Otros escritores también asumirán la difícil empresa al demarcar y al describir a personajes autóctonos atravesados por la desgracia.

CAPÍTULO TERCERO

TRADICIÓN ORAL, COSMOVISIÓN Y EL PAPEL DE LA ESCUELA EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD

Se tiene en la tradición oral una aliada si se desea contemplar la identidad y reconstruir la historia de un pueblo a partir de su cultura originaria. Este proceder lógico no fue política de Estado en el periodo colonial, ni durante la época republicana peruana. Todo lo contrario, los sucesivos gobiernos de turno se esforzaron en desaparecer las instituciones y a los actores de las culturas autóctonas o prehispánicas, premisa de manera religiosa practicada, en el espacio amazónico por los españoles durante el periodo colonial y por los criollos durante el levantamiento de la república. Esa experiencia no es exclusiva de Perú, sino que fue costumbre generalizada de los países imperialistas de occidente en sus respectivas colonias ubicadas en los diversos continentes. El proceso que acompañó a las actuales campañas colonizadoras generó un proyecto civilizatorio que se trasladó a los distintos ámbitos, así como a las esferas sociales, políticas y culturales.

I. TRADICIÓN ORAL DEL PUEBLO SHIPIBO-CONIBO

Muchos de los pueblos indígenas, ante el avance de la civilización occidental, optan por refugiarse en las profundidades de la selva virgen y aislarse, mientras otros son asimilados por la cultura occidental, sacrifican y abandonan para ese propósito –por decisión colectiva– la lengua ancestral para aprender el idioma que proporciona prestigio social. El resultado de esa decisión es el menoscabo de la identidad cultural. Un ejemplo para el segundo caso es la del pueblo cocama, habitantes de Tushmo del distrito de Yarinacocha, quienes perdieron su lengua originaria y cultura como consecuencia del acuerdo colecti-

vo (ellos se identifican como mestizos o como indios invisibles). Pero otros pueblos eligieron conservar su lengua y cultura frente al invasor occidental, tal es el caso del pueblo shipibo-conibo. En este sentido, tal como lo ha mencionado LUIS URTEAGA CABRERA⁴⁷ (1999 colonialismo europeo por medio del misionero franciscano ALONSO CABALLERO en el), a partir del contacto con el año 1657, los shipibo-conibo, al igual que el resto de las nacionalidades amazónicas, fueron sometidos a un proceso de dominación que duró más de tres siglos.

Por supuesto, el sistema de dominación ha llevado a cabo una agresión sistemática contra la identidad sociocultural y la conciencia étnica de los shipibo-conibo, mediante la imposición de ideologías y la proscripción de su cosmovisión, la cual engloba creencias, formas ancestrales de interpretación, representación simbólica y comunicación de su realidad particular, tales como el idioma, las artes, el sistema de valores tradicionales, las expresiones orales, la música, las costumbres, entre otras. De esta manera, la dominación pasó por domesticar y apropiarse de todo aquel arsenal verbal, lo que ESPINO RELUCÉ ha descrito como vehículos de transmisión cultural y ha definido como “los tránsitos de la voz a la escritura, es decir, cómo culturalmente una tecnología que no ha sido de su dominio altera, disgrega o afirma las formaciones discursivas tradicionales”⁴⁸.

Una de las formas de resistencia cultural que adoptó el pueblo Shipibo-Conibo ante la asimilación, además de la confrontación bélica, fue a través de la práctica de la tradición oral. Sin embargo, a través de los siglos, ante la presencia religiosa, la educación oficial, los medios de comunicación masiva y la política del Estado de civilizar al salvaje, el pueblo indígena Shipibo-Conibo va cediendo espacios vitales ante la agresión cultural, hecho que se refleja en las nuevas generaciones, pues ellos ya no quieren hablar el idioma materno y asimilan con facilidad los postulados de la cultura occidental. Este hecho social que se repite en otros pueblos indígenas de la Amazonía fue motivo de reflexión. So-

47 LUIS URTEAGA CABRERA. *El universo sagrado: versión literaria de mitos y leyendas de la tradición oral Shipibo-Coniba*, Lima, Peisa, 1999.

48 *Ibíd.*, p. 248.

bre ello, STEFANO VARESE⁴⁹ conceptúa la lenta asimilación de las culturas autóctonas por la cultura occidental de la siguiente manera:

Confrontación inicial que se transforma de forma rápida en una inserción del grupo tribal dentro de la red de relaciones de dependencia económica, social y ecológica. El grupo entonces asume la tarea de repensar y readaptar su entera situación cultural en términos de mutación que le permitan reajustarse y sobrevivir. Esta reelaboración ideológica (cosmológica), cultural, social, ecológica y económica determinada y condicionada por la situación envolvente de la que forma ya parte dependiente.

No obstante, a pesar de la posición desventajosa en la que se encuentra, la cultura originaria se mantiene y para lograrlo recurre de manera frecuente a la tradición oral. La tradición oral como conjunto estructurado de conocimientos y creencias del pueblo Shipibo-Conibo se manifiesta en diferentes formas: mitos, leyendas, cuentos, ritos, cantos, danzas, medicina, entre otros. El tema de esta investigación restringe el campo de acción a la tradición oral, por eso, considera solo aquellas que tienen una estrecha relación con la literatura oral: mitos, leyendas y cuentos.

El encuentro o desencuentro entre culturas diferentes provocó una compleja sociedad y contradicciones literarias que la intelectualidad limeña no pudo o no quiso identificar, eso explica las propuestas de periodificación literaria que invisibilizan la literatura oral indígena. CORNEJO POLAR reflexiona sobre el sistema literario de la siguiente manera:

Es obvio que la existencia de varios sistemas literarios en el Perú no puede explicarse más que recurriendo a la historia general de la sociedad nacional. Si la conquista fue la primera y la más profunda escisión, superponiendo dos universos de racionalidades y valores incompatibles, la resistencia cultural de los grupos étnicos nativos, que hasta hoy preservan su identidad aunque ciertamente muy transformada, determinó que ese dislocamiento no se subsanará: hoy mismo, aun reconociendo la existencia de nuevos y más eficaces canales de integración, las culturas indígenas siguen siendo

49 STEFANO VARESE. "El dilema antropocéntrico. Notas sobre la economía política de la naturaleza de la cultura indígena", en *Quaderns de l'Institut Català d'Antropologia*, n.º 27, 2011, pp. 97 a 122, disponible en [<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsICA/article/view/258372/351474>].

distintas con respecto a la cultura moderna, de filiación occidental, que opera hegemoníamente en el Perú. Es esta tensión social, hecha de conquista y resistencia, la que soporta históricamente la existencia de los sistemas dietarios que dibujan con trazos étnicos su alteridad⁵⁰.

La tensión entre culturas diferentes en el espacio amazónico se manifiesta en la defensa (preservar lo originario) y en la asimilación (imposición de la cultura occidental). El equilibrio precede al desorden y tensión cuando las culturas o tradiciones literarias opuestas se recrean.

En cuanto a la tradición oral (mito, leyenda y cuento) del pueblo shipibo-conibo, a continuación, se presentan sus principales características:

- Es oral. El mito, leyenda o cuento es narrado, pero también es acompañado de la expresión gestual, es decir, teatralizada. Se transmite de padres a hijos de generación en generación, a través de la palabra oral y queda grabada en la memoria colectiva.
- Es colectiva y anónima. La producción literaria oral es pública, propiedad del pueblo y para el pueblo. El autor, cual gota de agua que se precipita a la mar, se funde con la masa humana para al final precisar que la obra literaria es de autoría colectiva.
- Es plástico-dinámica. La tradición oral del pueblo shipibo es originaria por ser concebida antes de la llegada de los occidentales a la Amazonía y se actualiza en la medida que sufre una transformación de forma relativa superficial de los elementos que conforman la historia o trama.

A. Mito

El mito ha sido estudiado por el antropólogo CLAUDE LÉVI STRAUS⁵¹, integrante de la corriente estructuralista, quien sostiene que el mito a través del tiempo mantiene una estructura básica, pero su forma varía y se transforma porque si un elemento del mito se altera, los demás

50 *Ibíd.*, p. 190.

51 CLAUDE LÉVI STRAUS. *Mito y Significado*, 2.^{da} ed., Madrid, Editorial Madrid, 1990.

componentes se tienen que adecuar. Este fenómeno se presenta en las comunidades del pueblo Shipibo-Conibo debido a la influencia cultural que ejerce la ciudad de Pucallpa, la cual cuenta además con la ayuda de los medios de comunicación masiva, pero sobre todo gracias a la escuela que reproduce la cosmovisión occidental entre los estudiantes shipibo-conibo. Por ello, preservar el mito es una forma de establecer un puente entre culturas diferentes y a la vez garantizar que las nuevas generaciones no alteren la estructura básica del mito originario. URTEAGA CABRERA, al referirse a la literatura shipibo-conibo, señala:

De esta memoria colectiva, voz unánime que trasciende los tiempos cargados de señales, el mito es la pieza central. Porque el mito es la organización de los elementos del universo central mediante la palabra. Él se propone dar explicación a la significación y el sentido del quehacer humano. Crea la figura sobrenatural del destino, así como los valores que constituyen los basamentos de la formación sociocultural. Por virtud del mito nacen los arquetipos, héroes del orden que luchan por el triunfo de cierta visión del mundo. Y nacen también los disidentes y rebeldes, autores de la contradicción y el conflicto, fundadores de las rebeliones y las transformaciones. Y aparece el rito, epifanía del mito, mediante la palabra. Luego, signos nacidos de aquel signo, las artes, tradiciones y costumbres. Así, la palabra, el verbo de una comunidad unánime, crea los principios sociales y establece los criterios en que se fundamentan las relaciones del hombre con la naturaleza, con sus semejantes, con la historia⁵².

B. Épocas míticas

Época o de la indiferenciación, el cosmos es un todo indiferenciado; los animales, plantas y hombres se metamorfosean de manera constante.

Época o de la identidad, con la presencia de la luna y el inca, se inicia el ordenamiento del mundo. Se introduce el cultivo, la bebida, el fuego, la organización social, entre otros.

Época, que surge después de un cataclismo con una nueva humanidad, la de los shipibo-conibo.

La ciencia se sustenta en un orden que se puede demostrar, por ejemplo, las matemáticas, mientras el pensamiento mítico destaca por ser irracional. De manera aparente la lógica del pensamiento mítico sigue un camino opuesto al de la ciencia, pero en realidad no están

52 *Ibíd.*, p. 12.

divorciados. Para LÉVI STRAUSS⁵³, lo irracional del pensamiento mítico es una manifestación de la estructura superficial, por eso, fue en búsqueda de los elementos invariables entre las diferencias superficiales a fin de extraer las propiedades variables, estudiarlas en sus relaciones internas y reducirlas a un número finito de datos. Al respecto, señala LÉVI STRAUSS:

Descubrí que hay una gran cantidad de reglas de casamiento en todo el mundo que parecían desprovistas de significado, lo cual era tanto más irritante en la medida en que si de hecho carecían de significado debería entonces haber reglas diferentes para cada pueblo, aunque su cantidad pudiese ser más o menos finita. Así, el mismo absurdo se repitiese una y otra vez, y otro tipo de absurdo en otro lugar, resultaría una cosa que nada tendría de absurda, pues si lo fuese no volvería a aparecer. Esta fue mi primera orientación, que se tradujo en descubrir el orden subyacente a este aparente desorden⁵⁴.

En ese sentido, si se juzga el mundo del pueblo Shipibo-Conibo respecto de la lógica occidental, sin duda se llega a la conclusión siguiente: allí el mundo está al revés, como en el caso de los quechuas que, ante el colonialismo español, creían que el mundo estaba al revés, que era el apocalipsis, y que el Inkarrí en el futuro pondría orden en el mundo. Sin embargo, otra será la conclusión si se evalúa el mundo desde la perspectiva del pueblo shipibo-conibo.

II. COSMOVISIÓN DEL PUEBLO SHIPIBO-CONIBO

La tradición oral refleja la cosmovisión del pueblo indígena Shipibo-Conibo: el mundo es una totalidad integrada. Al respecto, JUAN RIVERA PALOMINO⁵⁵ afirma que la base en que se apoya este pensamiento es el bosque con sus elementos interrelacionados, como el río, los hombres-

53 Ibíd.

54 Ibíd., p. 29.

55 JUAN RIVERA PALOMINO. "Pensamiento Amazónico sobre Naturaleza, Sociedad y Hombre", *Revista Electrónica Logos*, 1994, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjHxu7JlbzsAhXEs1kKHYLEAQYQFjABegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fsisbib.unmsm.edu.pe%2FBibvirtual%2Fpublicaciones%2FLogos%2F1994_n1%2Fnaturaleza.htm&usg=AOvVaw1eq-HK03E7ybEGJ].

animales, los árboles, la luna y otros elementos naturales. La relación entre la naturaleza y el hombre es horizontal, de respeto, de armonía; el hombre no es el amo, es un elemento más que se integra a la naturaleza para desarrollarse en su seno y a la vez protegerla.

Creen en Bari, el padre sol, el inka; Oshë, diosa luna; Meraya, médico shipibo; Ronin, boa negra que trae mala suerte; los espíritus de los árboles: Lupuna (Yoshirapa), Catahua, Mambú, Ayahuaska, Toe, Tabaco, entre otros. Los hombres y los animales no se diferencian, lo seres son mitad animales, mitad hombres y pueden relacionarse y unirse. El hombre es pariente de los animales y plantas. El espíritu del hombre, después de la muerte, puede contraer matrimonio con el espíritu de los animales. El hombre se reencarna en un animal.

Las leyes para la cacería, pesca y recolección son administradas por las madres, quienes premian o castigan a los hombres en función de sus actos. Sus armas ancestrales son: *wino* o *makana* (arma de madera), *weshati* (cuchillo curvo), y las mujeres visten la *pampanilla* (falda tradicional).

- El pueblo shipibo dividió el mundo en cuatro espacios, los cuales son los siguientes:

Jana Nako. Mundo de las aguas o el espacio acuático. En este habitan los espíritus del agua, por ejemplo, los Chaikonibo son uno de ellos, también está el Ronin que es el ser más poderoso, que tiene todo el poder sobre lo que existe en el agua. Ronin es una inmensa boa, pero en el pensamiento shipibo es un hombre, un personaje muy poderoso. Los Chaikonibo colaboran con él. Por su colaboración, el Ronin los premia con regalos.

El Ronin puede comportarse muy bien con los hombres, siempre y cuando el comportamiento de estos sea bueno, sino se comportará mal para castigarlos. Por eso, cuando el hombre tiene hambre debe pedir permiso a través de las plantas para pescar. El Ronin roba el alma de los niños o de quien hace bulla y hasta puede causar la muerte. Los que se salvan de la influencia del Ronin son los *onanya* y los *meraya*, que son médicos. Estos piden al Ronin a través de los Chaikonibo que devuelva el alma que ha robado.

Non Nete, “nuestro mundo”. Es el mundo donde el shipibo vive, donde están los seres humanos, los animales y las plantas. Cada planta o árbol tiene su dueño o espíritu, el espíritu de un árbol tiene la apariencia de un hombre. Lupuna es el más poderoso de todos y vence a los espíritus de la Catahua, los cuales siempre son utilizados por el Yobé (brujo) para hacer daño. En este mundo vive también Sinpira, que es el dueño de los animales.

Panshin Nete, “el mundo amarillo”. Es el espacio desde la altura de la Lupuna hasta arriba. El mundo de los espíritus malos. Los shipibos diferencian los espíritus malos, entre ellos tenemos: el Bero Yoshin, espíritu malo de los ojos; el Mahua Yoshin, el espíritu de los muertos y el Yushinkoma, el espíritu travieso, pero está considerado entre los espíritus malos.

Jakon Nete, “el mundo maravilloso”. Es el mundo nuevo, donde vive el inca, un mundo de paz, donde van los buenos hombres después de la muerte. En este espacio llega toda clase de espíritus buenos de animales, vegetales y aves. El espíritu del Onanya (yerbero) llega a este espacio a través de la toma de la ayahuasca y ve el futuro y los espíritus de las personas que fallecieron antes.

Las recientes recopilaciones, en particular las que realizan las ONG, sobre la tradición oral demuestran que muchos elementos y algunos relatos occidentales han sido absorbidos por el pueblo shipibo-conibo; no obstante, la esencia de la cosmovisión del pueblo shipibo todavía se mantiene inalterable, es decir, que del contacto de las dos culturas aún no se ha generado una categoría nueva. En la entrevista a OSVALDO SILVA, realizada por EDUARDO TELLEZ *et al*⁵⁶, se destaca este hecho, la falta de una cultura mestiza, pues nuestro modo de ser es una mezcla de lo español y lo indígena, pero esta mezcla no crea nada que deje de ser parte de ambas culturas. Torna elementos, los adapta y los mezcla, pero nada que pudiéramos denominar nuevo.

Eso no quiere decir que la cultura del pueblo Shipibo-Conibo se mantiene pura, ni tampoco se pretende negar la penetración de la cul-

56 EDUARDO TELLEZ, GREGORIO CALVO, NATHALIA ESPINA y FRANCISCO GARRIDO. *Mestizaje y cultura: entrevista a Oswaldo Silva*, 2001, disponible en [<http://www2.udec.cl/~etellez/5.html>].

tura occidental como lo atestigua la literatura oral recopilada por la ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO Y LA CULTURA⁵⁷ (2005) en el libro *Historias Shipibos para estar despiertos*.

III. TRADICIÓN ORAL Y ESTRUCTURA CURRICULAR

Cuando se refiere al empleo comunicacional de los idiomas indígenas, lo primero en lo que se debe insistir es en el hecho de que cada uno atesora en forma simbólica la totalidad de la cultura, la cual le sirve de vehículo expresivo. En efecto, no se podría hallar un solo aspecto del modo de vivir de un pueblo que no tuviese su contraparte en el sistema lingüístico, tal como sucede en el sistema arbitrario de una lengua, su estructura, por lo general, tiene un referente y un significado. Si bien el sistema educativo tradicional no establece como parte de su malla curricular el estudio en torno a los temas lingüísticos, literarios y usos normativos de las lenguas originarias, algunas comunidades han visto la necesidad imperante de establecer como objetivo central el estudio estos temas, además del reconocimiento de las manifestaciones denominadas orales. Así, según GALDAMES *et al*, citado por ISMALI PALMA: “para construir un currículum para lenguas originarias, se puede investigar los campos semánticos en nuestros idiomas, que revelan mundos de conocimientos contruidos con los significados históricos y actuales que transporta el idioma”⁵⁸.

En tanto, para ACOSTA y LANCHEROS, citados por LILIANA ANDREA RIVEROS VÁZQUEZ:

Planear y abrir espacios para construir unas normas que regulen las intervenciones en el aula, con diversos propósitos comunicativos, para que los niños expresen sus sentimientos, emociones y se apropien de las diferentes actividades discursivas orales (diálogo, argumentación, explicación

57 ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO Y LA CULTURA. *Historias Shipibos para estar despiertos*, 2005, disponible en [<http://www.geocities.ws/bolsilloscreativos/historiasshipibas.pdf>].

58 ISMALI PALMA. “Reflexiones sobre la elaboración curricular para la enseñanza de idiomas indígenas en Chile”, en *Synergies Argentine*, n.º 3, 2015, disponible en [<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwigt7jwklZsAhVEwVkKHTVbAFgQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fgerflint.fr%2FBase%2FArgentine3%2Fpalma.pdf&usg=AOvVaw3UYVISUu4jjRz0mpYg9Oaf>], p. 52.

y narración) [...] Hablar del lenguaje oral en la escuela es trabajar por la construcción de las voces de los niños, para fortalecer y enriquecer su identidad, seguridad y sentido de pertenencia social⁵⁹.

El estudio sistemático de las diversas costumbres, a través del abordaje de la lengua, generará un conjunto de acciones donde se pondrá de manifiesto el fortalecimiento de la identidad mediante el estudio de las tradiciones, de forma precisa a partir de las miradas metodológicas de la lengua como único sistema de socialización. De allí que la escuela será el escenario para el diálogo y la construcción de una identidad. En este sentido, AMÚ CASARÁN y PÉREZ PADRÓN precisan que:

En la escuela se deben desarrollar prácticas que vinculen las costumbres, creencias, mitos, leyendas, dichos, refranes, entre otros, como elementos que hacen parte de la tradición oral, donde se integren los abuelos como actores dinámicos en dicho proceso, pues son los que recrean la historia que ha sido heredada a través del tiempo que se encuentra viva en ellos y se hace necesario preservar⁶⁰.

En consecuencia, resulta fundamental para la preservación de la tradición oral, la participación de la familia en el proceso de formación desde los primeros niveles de educación y, tal como lo expone el autor, los abuelos son esa especie de memoria ambulante que lleva consigo una cosmovisión única y siempre será valioso que puedan compartirla con las nuevas generaciones, a los fines de preservar ese maravilloso tesoro conocido como tradición oral.

59 LILIANA ANDREA RIVEROS VÁZQUEZ. "Tradición oral colombiana y desarrollo de la lengua oral en grado transición: proyecto de aula", tesis de maestría, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 2016, disponible en [<http://bdigital.unal.edu.co/51862/1/lilianaandreariverosvasquez.2016.pdf>], p. 12.

60 *Ibíd.*, p. 72.

CAPÍTULO CUARTO

LA PRODUCCIÓN ESCRITA A TRAVÉS DE LAS MANIFESTACIONES ORALES: ESTUDIO, ANÁLISIS Y RESULTADOS

Las manifestaciones orales, así como las expresiones literarias que han surgido del conocimiento de la oralidad de pueblos y comunidades aborígenes han estado sometidas durante muchos siglos a un silencio sistemático; sin embargo, no se puede dejar de reconocer que estas manifestaciones de naturaleza oral también han sido parte de estudios, sin contar con el reconocimiento tardío, pero reconocimiento al fin, lo que ha significado enormes y acertados avances para su divulgación, sobre todo en países donde la presencia de poblaciones originarias llenas de costumbres, tradiciones, lenguas y procesos culturales es evidente, tal y como lo demuestran los estudios tanto lingüísticos, antropológicos y metodológicos cada uno. A pesar de ello, no se puede negar que su existencia ha sido, como se ha mencionado en anteriores capítulos, menospreciada y aniquilada, y que esta campaña sigue presente, sin percatarse que las manifestaciones y tradiciones orales de estos pueblos representan un conocimiento integral que de manera efectiva pudiera contribuir con el desarrollo de muchos ámbitos, entre ellos el cultural.

Si bien esta investigación se centró en la importancia de las tradiciones orales, así como su incidencia en las diversas producciones escriturales de los estudiantes de educación básica de la comunidad shipibo-conibo, de igual manera, esta actividad busca el reconocimiento de estas comunidades que han estado sometidas a un proceso de total negación, no sin antes advertir, que este estudio busca fortalecer los aspectos identitarios contenidos en los textos orales.

En esta investigación se pretende demostrar las relaciones que existen entre la tradición oral que porta el estudiante del sexto grado de educación primaria bilingüe del distrito de Yarinacocha y su pro-

ducción escrita de cuentos, mitos y leyendas. Así, se busca analizar los vínculos entre las diversas manifestaciones orales y la posterior producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo participantes, pues la tradición oral preserva la cosmovisión e influye en la identidad de los pueblos al promover un amor natural a lo propio. Sin embargo, se debe señalar que no existen investigaciones que demuestren la preservación de la cultura en los niños Shipibo-Conibo a través de la tradición oral y cómo esta se manifiesta en la producción de textos escritos. En este sentido, es importante el diseño de una sistematización teórica en torno a las relaciones entre la producción escrita y las tradiciones orales que han pasado de generación en generación, abrazada a la reflexión sobre la situación actual de las costumbres Shipibo-Conibo y los aportes de esta a la cultura de occidente.

La reflexión se posiciona en la relación existente entre las producciones escriturales y el conocimiento de las tradiciones, manifestaciones, costumbres de las comunidades aborígenes, así como en los contextos educativos como espacios de sistematización de aprendizajes constantes de los niños y jóvenes involucrados, de igual manera, la importancia de aquellos intervinientes que resguardan la memoria oral de los pueblos originarios, son en la actualidad necesarios para la preservación del conocimiento ancestral amenazado y perseguido por las actuales políticas de la “ciudad letrada”, que intentan desmembrar las iniciativas de innumerables comunidades y voces que trascienden más allá de un mero código o sistema lingüístico determinado.

I. OBJETIVO GENERAL

Demostrar y diagnosticar el grado de relación entre la tradición oral y la producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo en el área de Comunicación Integral del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha, región Ucayali.

II. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar las esferas, personajes y funciones de la tradición oral en la producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria del distrito de Yarinacocha.

- Identificar y analizar la cosmovisión del pueblo Shipibo-Conibo en la producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria del distrito de Yarinacocha.
- Identificar y clasificar los géneros y especies literarias en la producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria del distrito de Yarinacocha.
- Identificar la influencia de la tradición oral en los elementos culturales de la producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria del distrito de Yarinacocha.
- Indagar en qué medida la cultura occidental ha afectado la cosmovisión del hombre de la selva (shipibo-conibo).

III. HIPÓTESIS GENERAL

Hi: Existe relación entre la tradición oral (cuentos, mitos y leyendas) y la producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo en el área de Comunicación Integral del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha, región Ucayali.

IV. HIPÓTESIS ESPECÍFICAS

- La relación entre los elementos culturales del mundo occidental y la producción escrita en el área de Comunicación Integral de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha es algo significativa.
- La relación de la cosmovisión del pueblo Shipibo-Conibo sobre la creación del mundo y del hombre con la producción escrita en el área de Comunicación Integral de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha es algo significativa.
- La relación de las normas, valores, medicina y la relación hombre-naturaleza con la producción escrita en el área de Comunicación Integral de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha es algo significativa.

- La relación entre los relatos orales de los ancianos y la producción escrita en el área de Comunicación Integral de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha es algo significativa.

V. POBLACIÓN Y MUESTRA

Para determinar el tamaño de la muestra requerida para la investigación, se empleó el muestreo por conveniencia o discrecional. Según TAMARA OTZEN y CARLOS MANTEROLA, este permite:

Seleccionar casos característicos de una población limitando la muestra solo a estos casos. Se utiliza en escenarios en las que la población es muy variable y consiguientemente la muestra es muy pequeña. Por ejemplo, entre todos los sujetos con CA, seleccionar a aquellos que más convengan al equipo investigador, para conducir la investigación⁶¹.

La población estuvo conformada por los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria de los colegios bilingües del distrito de Yarinacocha. La población total fue de 200 estudiantes, aplicándose la investigación a una muestra de 48 estudiantes Shipibo-Conibo que correspondían al sexto grado de educación primaria de siete instituciones educativas (Teodoro Binder, Bena Jema, San Francisco, San Salvador, Aplicación Bilingüe, Nuevo San Juan, Santa Teresita).

La población escolar sujeta de la investigación fue seleccionada de manera intencional porque estas instituciones educativas responden a las características bilingües y son accesibles al proceso de investigación. Se ubican en el distrito de Yarinacocha, siendo las instituciones educativas del pueblo indígena Shipibo-Conibo las siguientes:

61 TAMARA OTZEN y CARLOS MANTEROLA. "Técnicas de muestreo sobre una población a estudio", en *International Journal Morphology*, vol. 35, n.º 1, 2017, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKewjcparej7zsAhWfXvkKHeGGB_UQFjAJegQIFRAC&url=https%3A%2F%2Fscielo.conicyt.cl%2Fpdf%2Fijmorphol%2Fv35n1%2Fart37.pdf&usg=AOvVaw0YaT7OqbFO6T1h-Ws4gL8g], p. 230.

1. Aplicación Bilingüe Intercultural.
2. San Salvador-B
3. San Francisco-B
4. Benajema-B
5. Teodoro Binder-B
6. Santa Teresita-B
7. Nuevo San Juan-B

VI. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

Se empleó el estudio descriptivo correlacional, siendo la variable 1: la tradición oral y la variable 2: la producción escrita. Este diseño demostró la correlación existente entre la tradición oral y la producción escrita a través de los indicadores que fueron validados para ambas variables, siendo estos los siguientes:

- a) Creación del universo, la tierra y el hombre
- b) Creencias y supersticiones
- c) Relación entre el hombre y la naturaleza
- d) Valores y moral
- e) Dioses y héroes

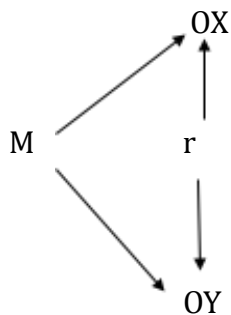
f) Alimentación

g) Medicina

h) Seres

i) Lengua

j) Herramientas de guerra y trabajo



Donde:

M = muestra

OX = variable independiente

OY = variable dependiente

r = relación que une a las variables

VII. SISTEMA DE VARIABLES

– Variable 1

Tradición oral: Es el conjunto de relatos orales conformados por mitos, cuentos y leyendas transmitidos de generación en generación.

- Variable 2

Producción escrita: Es la redacción de textos lingüísticos que los niños del pueblo Shipibo-Conibo realizan en el papel.

- Variable interviniente

Sexo: Considera a estudiantes del sexo femenino y masculino.

Edad: Generalmente, en las escuelas bilingües, la edad promedio de los estudiantes es de once a catorce años.

Condición socioeconómica: Los estudiantes son hijos de campesinos, pescadores, artesanos o mitayeros (cazadores), todos de condición humilde.

Docentes: Los docentes que trabajan en las escuelas bilingües son de origen mestizo e indígena.

Abuelo: Persona de avanzada edad del pueblo Shipibo-Conibo que reside en la comunidad donde se ubica la institución educativa.

Padre de familia: Son los padres de los estudiantes que conforman la muestra.

Tabla 1
Operacionalización de variables: Tradición oral

Dimensión	Indicadores
Relato oral	Mito, leyenda y cuento.
Esferas y funciones	Esferas: 07 Funciones: 31
Cosmovisión	Creación del universo, la tierra y el hombre. Creencias y supersticiones. Relación entre el hombre y la naturaleza. Valores morales. Dioses y héroes.
Elementos culturales	Herramientas de trabajo y de guerra. Emblemas. Vestido. Alimentación. Medicina.

Tabla 2
Operacionalización de variables: Tradición escrita

Dimensión	Indicadores
Relato escrito	Mito, leyenda y cuento.
Esferas y funciones	Esferas: 07 Funciones: 31
Cosmovisión	Creación: del universo, la tierra y el hombre. Creencias y supersticiones. Relación entre el hombre y la naturaleza. Dioses y héroes.
Elementos culturales	Herramientas de trabajo y de guerra. Emblemas. Vestido. Alimentación. Medicina.

VIII. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Se aplicaron dos instrumentos de recolección de datos: el primero, una encuesta a los estudiantes (recabar información de los estudiantes) y el segundo, una entrevista a los ancianos (recopilar las versiones de los relatos orales).

A fin de determinar la validez de los instrumentos se realizó un juicio de expertos que fue evaluado por tres especialistas con alta formación académica, quienes hicieron uso de afirmaciones y dicotomías, lo que desemboca en: acuerdos y desacuerdos que contiene el coeficiente de validez de Aiken. El mismo que se concretizó en una guía para la validación de los instrumentos de la investigación por parte de los expertos. Del mismo modo, se analizó la confiabilidad con el Alfa de Cronbach.

De igual manera, se empleó un dispositivo que permitió la grabación de los testimonios, así como de los diversos aportes de los ancianos que participaron en la investigación, al facilitar el diálogo fluido y la transcripción de los relatos para su respectiva clasificación y análisis.

IX. APLICACIÓN DE ENCUESTAS Y ENTREVISTAS

Tabla 3
Encuesta estudiantil

I. Información general	
Alumno (a):	Sexo:
Grado:	Edad:
Sección:	Fecha:
I. E.:	Tiempo:
II. Del profesor	
2.1. Durante las sesiones de aprendizaje el profesor narra: mitos, leyendas y cuentos. a) Siempre: 7 b) A veces: 32 c) Muy pocas veces: 03 d) Nunca: 06	
2.2. Cuando el profesor narra, aclara si es un relato de origen indígena u occidental (mestizo). a) Siempre: 22 b) a veces: 14 c) Muy pocas veces: 05 d) Nunca: 06	
2.3. La forma como relata el profesor es: a) Muy buena: 27 b) Buena: 18 c) Regular: 03 d) Deficiente:---	
2.4. El profesor explica la importancia de la interculturalidad en las relaciones humanas durante la clase. a) Siempre: 11 b) A veces: 20 c) Pocas veces: 05 d) Nunca: 12	
III. DEL ESTUDIANTE	
3.1. Aprendí los mitos, cuentos y leyendas de mi pueblo de la siguiente manera: a) Solo de mis abuelos: 25 b) Solo de mis padres: 05 c) A través de mis abuelos, padres y profesores: 09 d) Solo de mis profesores: 09	
3.2. Conozco los siguientes mitos, cuentos y leyendas: a) Por mis abuelos: 26 b) Por mis padres: 05 c) Por mi profesor(es): 07 d) Otras fuentes Observación = marcaron todas 04	
3.3. ¿En qué nos beneficia la interculturalidad? Respondieron: 15 No respondieron: 33	
3.4. Narra los mitos, cuentos y leyendas que conoces.	

Tabla 4
Entrevista

Criterios para entrevistar a los ancianos de la comunidad	
1. Narre los mitos, cuentos y leyendas que conoce.	
2. Los personajes de la producción oral representan a los seres de la cultura del pueblo shipibo-conibo. a) Todos: 05 b) Algunos 01 c) Ninguno: d) Están mezclados: 01 ¿Cuáles?	
3. Los valores y las normas morales del pueblo Shipibo-Conibo se encuentran en la producción escrita. a) Muy alta: 05 b) Alta: 02 c) Regular: d) Nula: ¿Cuáles?	
4. Las herramientas, utensilios, armas, vestidos, etc. del pueblo Shipibo-Conibo están presentes en la producción escrita. a) Bastante: 05 b) Poco: c) Nada: d) Están mezclados: 02 ¿Cuáles?	
5. El bien y el mal están representados en la producción escrita de acuerdo con la cosmovisión. a) Bastante: 03 b) Poco: c) Nada: d) Están mezclados: 01 e) No sabe: 03 Explique	
6. La producción escrita explica la creación del mundo, de la tierra y de los hombres de acuerdo con la cosmovisión. a) Bastante b) Poco c) Nada d) Están mezclados Ejemplos: No se ejecutó.	
7. Hay actividades de los personajes de la producción escrita que están de acuerdo con la cosmovisión. a) Bastante b) Poco c) Nada d) Están mezclados ¿Cuáles? No se ejecutó.	
8. ¿Por qué narras relatos de tu cultura a tus nietos? a) Para que no olviden la cultura de nuestro pueblo: 05 b) Es por costumbre: 02 c) Porque ellos me piden que les cuente: 00 d) Para entretenerlos: 00	

X. TRATAMIENTO ESTADÍSTICO E INTERPRETACIÓN DE CUADROS

Se empleó la estadística inferencial para la prueba de la hipótesis de manera electrónica, mediante el uso del paquete estadístico SPSS en su versión 18. Este programa permitió realizar la estadística al centrar las variables para verificar su correlación en sus indicadores, las mismas que se demostraron en las tablas y figuras que se presentaron en este capítulo. La interpretación se realiza en los relatos orales representativos de la investigación, al precisar que esta interpretación se extiende a los demás relatos.

XI. TRATAMIENTO ESTADÍSTICO E INTERPRETACIÓN DE DATOS

A. *La luna*

Versión: OTILIA PILAR BARBARÁN RENGIFO

Edad: 13

Cuentan nuestros abuelos que la luna era una mujer alta, blanca y simpática. Ella era bonita, tenía un vestido azul y brillante. Coke se había enamorado, quiso robarle, (por eso) le picoteaba [...] La luna se dio cuenta que Coke estaba queriendo robarle su vestido azul y brillante, (por eso) lo espantó. Vio su vestido azul y brillante roto y la luna [...] enterró pedazos del vestido y así se produjo el algodón, variedades de frutas y tubérculos de carne blanca; (y) los abuelos nos recuerdan que todos los animales (también), por ejemplo, la sachavaca, ronsoco. Y, así termina el cuento de la luna.

Moatian non yosiboanra noa yoyai axe ranki ainbo ani metsas-hoko jawen saya yankon peneshama kokironki kikini jaon kena iki jaonronki yametsokasa iki shiroakaronki axe onana iki jawen saya yometsoakasi ronki ika iki koki jawen saya oina ronki waxaya ika iki oxenronki jawen saya waxa mina iki mainkaj jas kataxronki wamen kokoti wetsa ja wekiboribi yoina amen ano wetsa jawekiboribi jaskara keretai nato moa oxe.

1. Análisis

Luna, una mujer hermosa (situación inicial, α). Coke se había enamorado (entrada del agresor). Coke daña el hermoso vestido de la Luna (fechoría, A). La luna espanta a Coke (lucha, H y victoria, J). La luna entierra su vestido destrozado y se produce el algodón, plantas y animales (reparación, K).

Palabras clave: luna, tubérculo de carne blanca, sachavaca, ronsoco.

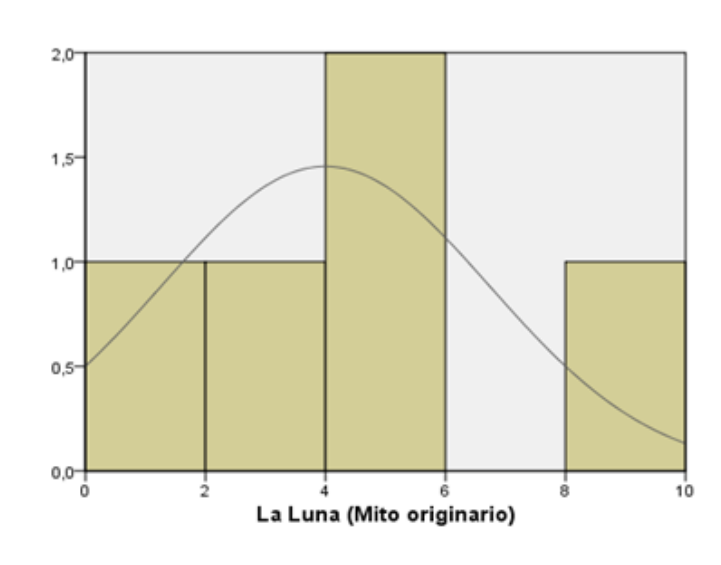
2. Explicación

El relato tiene influencia de la cosmovisión indígena. Nos explica cómo la luna crea el algodón (material para confeccionar la pampanilla), la yuca (carne blanca) y animales. Describe el origen del algodón, la yuca y animales; y da a conocer los seres divinos (luna) y mortales (ave).

Tabla 5
La luna (Mito originario)

La Luna (Mito originario)		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Creación del universo, la tierra y del hombre...	1	16,7	20,0	20,0
	Creencia y supersticiones	1	16,7	20,0	40,0
	Valores, moral	1	16,7	20,0	60,0
	Dioses y héroes	1	16,7	20,0	80,0
	Seres	1	16,7	20,0	100,0
	Total	5	83,3	100,0	
Perdidos	Sistema	1	16,7		
Total		6	100,0		

Figura 1
La Luna (Mito originario)



3. Interpretación

En la tabla 5 y figura 1 se visualizó la producción escrita, el 83.3% representó los indicadores de la tradición oral, lo cual significó que la producción escrita tiene relación con los siguientes indicadores: cosmovisión indígena y elementos culturales, se explica el origen del algodón, yuca y animales, cada uno.

En conclusión, los indicadores de la tradición oral que se encontraron en el relato *La luna* demostraron la relación que existe entre la tradición oral con la producción escrita, en consecuencia, se afirmó que la tradición oral se mantiene en la producción escrita de los estudiantes.

B. El sol y la luna

Versión: VIRGINIA NAHUAMA RUIZ

Edad: 11

El Sol estaba muy triste porque (estaba) solo, y encontró una luna. La luna era bonita [...] y después habló con (ella). La Luna le dijo al Sol: ¿a

qué hora vas a salir? [...] El Sol le dijo: yo voy a salir a las doce y punto ¿y, tú a qué hora vas a salir? le dijo el sol. [...] yo voy a salir a la siete y punto (contestó) la Luna.

El Sol y la Luna eran muy amigos [...] (Vivían) felices. Después se pelearon porque la Luna mucho molestaba al Sol [...] Se separaron y nunca (más) hablaron.

Bari ronki onis ika iki, iikinbironki oxo pikota mera iki Barin ken ronki ikatiai oxo metsashoko iken, yaya ibekonron kia iki barin ran-ki oxo yokata iki jawe oraki mia pikotai jatiaronki yoya iki eara 7 ora yame pikotai a ki jatiaronki oxo yokashokoa iki miaki jawe ora pikotai akin yoya iki eara 12 ora pikotai akin kikini oxo vetan bari raenanai ronki ikatikanai, itironki oxo Bari betan sinata iki teamishora ikentian, jaskatiron jawetianbi yoyo iananyamakanai.

1. Análisis

Secuencia 1: El sol no tiene compañía (carencia, a). El sol encontró la luna (partida, ↑ y búsqueda, G). (La luna le acompaña (reparación, K).

Secuencia 2: La luna molesta al sol (fechoría, A). El sol y la luna se pelean (lucha, H).

Palabras clave: sol, luna, número siete.

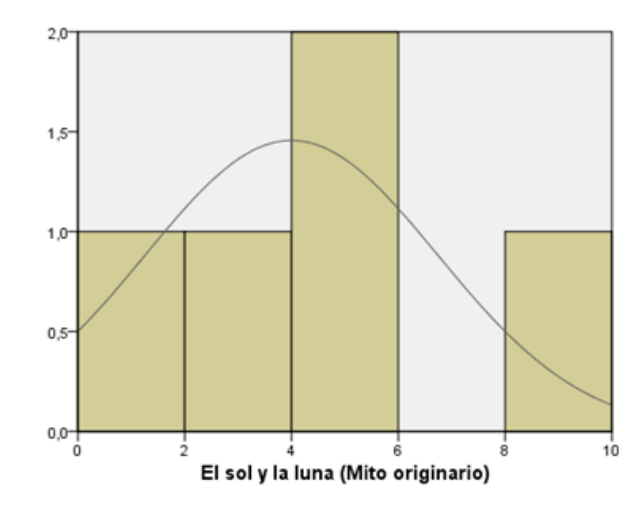
2. Explicación

¿Por qué la luna y el sol salen en diferentes horarios? En este relato se halla la respuesta. El narrador guarda en su memoria la explicación mítica de sus ancestros sobre la salida del sol y la luna en diferentes horarios, incluso menciona el número mágico 7 (leyenda de los siete hermanitos que escalan el cielo). Este relato, en la que la luna se convierte en una especie de agresor.

Tabla 6
El Sol y la luna (Mito originario)

El sol y la luna (Mito originario)		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Creación del universo, la tierra y del hombre...	1	16,7	20,0	20,0
	Creencia y supersticiones	1	16,7	20,0	40,0
	Valores, moral	1	16,7	20,0	60,0
	Dioses y héroes	1	16,7	20,0	80,0
	Medicina	1	16,7	20,0	100,0
	Total	5	83,3	100,0	
Perdidos	Sistema	1	16,7		
Total		6	100,0		

Figura 2
El Sol y la luna (Mito originario)



3. Interpretación

En la tabla 6 y figura 2 se visualizó que del 100% de la producción escrita, el 83.3 % representó los indicadores de la tradición oral, lo cual significó que la producción escrita tiene relación con los indicadores siguientes: la cosmovisión indígena y los elementos culturales.

En conclusión, los indicadores de la tradición oral que se encontraron en el relato *El sol y la luna* demostraron la relación que existe entre la tradición oral con la producción escrita, en consecuencia, se afirmó que la tradición oral se mantiene en la producción escrita de los estudiantes.

C. La mujer y la luna

Versión: JOLLY MIRENA MALDONADO

Edad: 11

Había una vez una mujer, estaba muy enferma y su familia la había abandonado. Una noche la luna salió y la mujer preguntó a la luna: -Luna, lunita ¿por qué no fuiste hombre para protegerme?

La siguiente noche la luna no salió y la mujer estaba muy triste. Cuando la mujer vio a un hombre que venía con un pescado y bastante plátano, la mujer se asustó y preguntó: ¿a dónde vas buen hombre? El hombre le respondió: yo estoy yendo hasta tu casa. ¿Por qué estás yendo a mi casa? -dijo la mujer-. Porque estabas sola y me dijiste te (protegiera) -contestó el hombre-.

1. Análisis

Una mujer enferma y sin familia (situación inicial, α). La mujer necesita un compañero (carencia, a). La mujer convoca a la luna (mediación, B). La luna en forma de hombre parte (\uparrow). El héroe lleva plátano y pescado a la mujer con el propósito de cuidarla (reparación, K).

Palabras clave: luna, plátano y pescado (base del alimento de los shipibos).

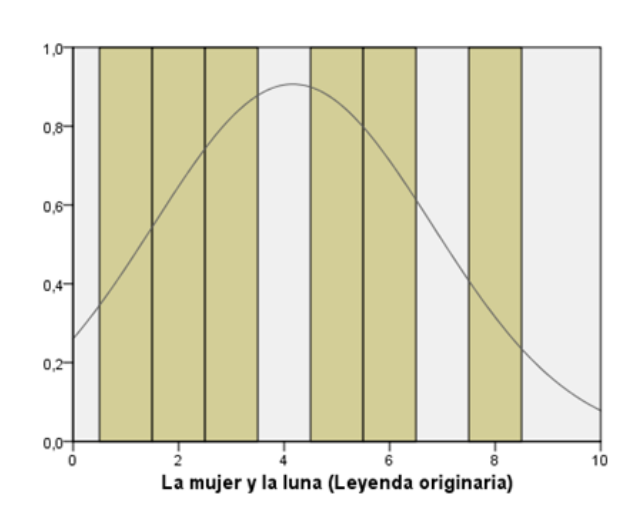
2. Explicación

En la cosmovisión Shipibo-Conibo, la luna, además de representar el sexo femenino, también asume el sexo masculino, esta creencia se conserva en el relato narrado por el informante. Llama la atención que, en esta versión, la luna es varón. Es conveniente aclarar que el pueblo Shipibo-Conibo es el resultado de la fusión de tres pueblos indígenas, antes enemigos irreconciliables: shetebos, conibos y shipibos. Lo que significa que cada uno de estos pueblos tenían versiones diferentes sobre el sexo de la luna. Otras características: el humano conversa con la naturaleza y convive con ella (la mujer vivirá con la luna); está presente el pescado, alimento principal del pueblo Shipibo-Conibo.

Tabla 7
La mujer y la luna (Leyenda originaria)

La mujer y la luna (Leyenda originaria)		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Creación del universo, la tierra y del hombre...	1	16,7	16,7	16,7
	Creencia y supersticiones	1	16,7	16,7	33,3
	Relación del hombre y la naturaleza	1	16,7	16,7	50,0
	Dioses y héroes	1	16,7	16,7	66,7
	Medicina	1	16,7	16,7	83,3
	Seres	1	16,7	16,7	100,0
	Total	6	100,0	100,0	

Figura 3
La mujer y la luna (Leyenda originaria)



3. Interpretación

En la tabla 7 y figura 3 se visualizó que del 100% de la producción escrita, en el 83.3% estuvieron los indicadores de la tradición oral, lo cual significó que la producción escrita tiene influencia de la cosmovisión indígena.

En conclusión, los indicadores de la tradición oral que se encontraron en el relato *La mujer y la luna* demostraron la relación que existe entre la tradición oral con la producción escrita, en consecuencia, se afirmó que la tradición oral se mantiene en la producción escrita de los estudiantes.

D. La gran fiesta de los árboles

Versión: JHON GENER FRANCO HUAYTA

Edad: 10

Una vez los árboles hicieron una gran fiesta. Todos los árboles estaban en la fiesta, hasta el más chiquitito. La Lupuna quería ser un rey dijo:

Todos los árboles me van hacer caso. Y quién ha dicho (–preguntó el árbol pequeño–). La Lupuna (–respondieron los demás árboles–). Señor Lupuna cómo te voy hacer caso (–dijo el árbol pequeño–). Esteee, pequeño, usted (por qué) no me va hacer caso (–dijo la Lupuna–). Sí, señor, Lupuna yo también soy importante (–dijo el árbol pequeño–).

Los árboles estaban queriendo elegir un rey y la Lupuna quería ser rey señor. Lupuna, tu no vas a ser rey (–le dijeron los demás–).

Al Cedro, la Caoba y la Cumala le cortaron en la cabeza. Otro árbol dijo: ¿quién le va a curar al cedro? Otro árbol se presentó (y dijo): yo le voy a curar, y el árbol lloró pura sangre y el cedro se estaba cicatrizando y se curó y ganó en la pelea.

El señor Lupuna se presentó y quería con él (pelea). La Lupuna le agarró del cabello, (el cedro) le pateó en el pene y el señor Lupuna se cayó. La Lupuna no estaba vencido y cortó en la cabeza al (otro) árbol. El árbol curador buscaba al herido y el árbol lloró y (el Cedro cicatrizó su herida). Y a él le eligieron que sea rey árbol y le llamaron “Sangre de grado”, así terminó el cuento.

E. Nii boan ani pishta

Westiora akin ronkin nii boan ani pihsta aka iki, jatibi niibo ronki ika iki ja pishtanko, maxkoshoko niibo ribi ronki ika iki, ana ronki jaton rey ikasai ika iki neskata iki: jatibí niiboanra en yoya jawekibo senen akan-ti jake jawatimain en mia ninkatiki ea maxkoshokonin tsoarin mia, ana earibra ninkakana iti jake iki ni maxko yoyo ika aki.

Nii wishtininti, konxan, cumalara maxtenkanke, wetsa nii ronki neskata iki tsonki jato raonai rama jatian wetsa ronki enra raonai ika iki jaskatax ronki kimi winia iki raonox jimi moxo kaska akin raona ron ika iki moa benxoi jaska axonronki jato jatibí manwina i ki jan jato ganana iki.

Weshtinintironki neskata iki eara reteanankasai iki, konxanronki mapoki yatana iki, konzamanronki joboxkoki jamata naman paketa iki, wetsa jiwi ronki maxtea iki, jakomananaintianronki, jiwi jimi moxon jato benaxon raona iki jato, benxokana iki, jaska axón ronki jane kana i ki jiwi moxo, SANGRE DE GRADO neskararakeyoke nato moa ini.

1. Análisis

Los árboles requieren de un rey (carencia, a). La Lupuna quiere ser rey (entrada en escena del agresor). La lupuna vence a sus rivales, menos a “Sangre de grado” (combate, H y victoria, J). “Sangre de grado” es declarado rey (reparación, H).

Palabras clave: Cedro, Caoba, Cumala, lupuna y Sangre de grado.

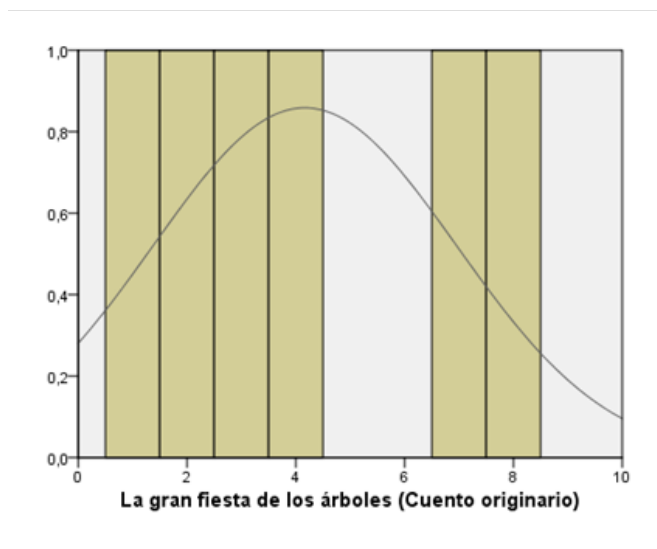
2. Explicación

Es un relato que expresa la cosmovisión del pueblo Shipibo-Conibo y son relevantes los poderes curativos de la naturaleza, la competencia (el resultado beneficia al colectivo), la horizontalidad entre los seres del bosque (todos en el mismo nivel). En este relato, Sangre de grado es coronado rey de los árboles, debido a que posee el don curativo. Este relato reproduce la creencia que tienen los Shipibos-Conibo sobre la naturaleza.

Tabla 8
La gran fiesta de los árboles (Cuento originario)

La gran fiesta de los árboles (Cuento originario)		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Creación del universo, la tierra y del hombre...	1	16,7	16,7	16,7
	Creencia y supersticiones	1	16,7	16,7	33,3
	Relación del hombre y la naturaleza	1	16,7	16,7	50,0
	Dioses y héroes	1	16,7	16,7	66,7
	Medicina	1	16,7	16,7	83,3
	Seres	1	16,7	16,7	100,0
	Total	6	100,0	100,0	

Figura 4
La gran fiesta de los árboles (Cuento originario)



3. Interpretación

De la tabla 8 y figura 4 se observó que del 100% de la producción escrita, el 83.3% representaron los indicadores de la tradición oral, lo cual significó que la producción escrita tiene relación con los siguientes indicadores: la cosmovisión indígena y elementos culturales.

En conclusión, los indicadores de la tradición oral que se encontraron en el relato *La gran fiesta de los árboles* demostraron la relación que existe entre la tradición oral con la producción escrita, en consecuencia, se afirmó que la tradición oral se mantiene en la producción escrita de los estudiantes.

F. El tunchi

Versión: MILLY RODRIGUEZ HUAYTA

Edad: 13

Había una vez un Tunchi que estaba viajando a la ciudad de Pucallpa. El Tunchi llegó a Pucallpa. El Tunchi vio tiendas. El Tunchi quería robar.

Vio que los policías estaban cuidando las tiendas.

El Tunchi no sabía robar. Estaba pensando cómo robar las cosas. El Tunchi (tenía) miedo de robar. El Tunchi comenzó a robar y el Tunchi corrió por el monte. Los policías persiguieron al Tunchi y no le hallaron. (Por eso) el Tunchi sale de noche [...]

Jaronkia iki westiora yoshin ja yoshin ronki ika iki maishiain kai. Maishiai nokoxon ronki oina iki jonibo ani xoboyabo maroti jaweki bochabo. Yoshinman ronki shinana iki jawekeskatax jawekinin yometso-ti. Yoshin ronki raketa iki yometso-tini. Yoshin ronki yometsoi peokota iki yometsoax manishkiri ishtoa iki, Jan koiranaiboan chibana iki ikax-bironki nokoyamakana iki. Jaskatironki yoshin yameres pikotai

1. Análisis

El Tunchi viaja a Pucallpa (entrada en escena del agresor). Roba objetos de una tienda (fechoría, A). Los policías buscan al Tunchi (Héroe-buscador, C). El Tunchi se esconde en el monte, ya no sale de día; es una forma de castigo (Castigo, U).

Palabras clave: Tunchi, monte, noche.

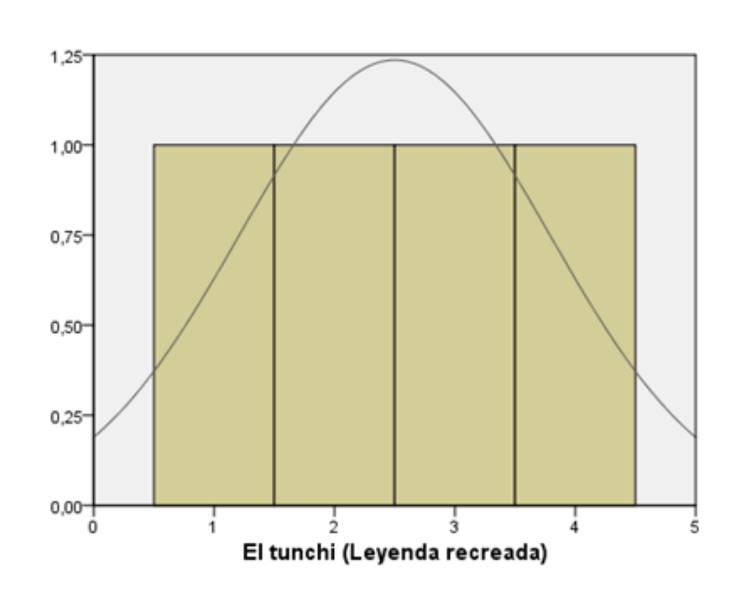
2. Explicación

El Tunchi considera al bosque su hábitat natural (relación hombre naturaleza), donde puede refugiarse y vivir lejos de los peligros. El hombre shipibo a pesar de interactuar con la ciudad y asimilar elementos del mundo occidental (policía, ciudad) no cambia su cultura en algo nuevo, todo lo contrario, enriquece sus tradiciones autóctonas. Según la creencia de los shipibos, el espíritu (Tunchi) que vaga por la tierra es de aquellos que fueron malos. Sus almas son pesadas por eso no pueden elevarse al lugar donde serían felices.

Tabla 9
El Tunchi (Leyenda recreada)

El Tunchi (Leyenda recreada)		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Creación del universo, la tierra y del hombre...	1	16,7	25,0	25,0
	Creencia y supersticiones	1	16,7	25,0	50,0
	Relación del hombre y la naturaleza	1	16,7	25,0	75,0
	Valores, moral	1	16,7	25,0	100,0
	Total	4	66,7	100,0	
Perdidos	Sistema	2	33,3		
Total		6	100,0		

Figura 5
El Tunchi (Leyenda recreada)



3. Interpretación

En la tabla 9 y figura 5 se observó que del 100% de la producción escrita, el 75% representó los indicadores de la tradición oral, lo cual significó que la producción escrita se relaciona con la cosmovisión indígena. El relato explicó por qué el Tunchi sale de noche. También manifestó la interacción que se produce entre dos culturas diferentes: la occidental y la indígena.

En conclusión, los indicadores de la tradición oral que se encontraron en el relato *El tunchi* demostraron la relación que existe entre la tradición oral con la producción escrita, en consecuencia, se afirmó que la tradición oral se mantiene en la producción escrita de los estudiantes.

Tabla 10
Correlación de variables

		La Luna (Mito originario)	El sol y la luna (Mito originario)	El tunchi (Leyenda recreada)	La gran fiesta de los árboles (Cuento originario)	La mujer y la luna (Leyenda originaria)
La Luna (Mito originario)	Correlación de Pearson	1	1,000**	,990*	,991**	,968**
	Sig. (bilateral)		,000	,010	,001	,007
	N	5	5	4	5	5
El sol y la luna (Mito originario)	Correlación de Pearson	1,000**	1	,990*	,991**	,968**
	Sig. (bilateral)	,000		,010	,001	,007
	N	5	5	4	5	5
El tunchi (Leyenda recreada)	Correlación de Pearson	,990*	,990*	1	1,000**	,983*
	Sig. (bilateral)	,010	,010		,000	,017
	N	4	4	4	4	4
La gran fiesta de los árboles (Cuento originario)	Correlación de Pearson	,991**	,991**	1,000**	1	,974**
	Sig. (bilateral)	,001	,001	,000		,001
	N	5	5	4	6	6
La mujer y la luna (Leyenda originaria)	Correlación de Pearson	,968**	,968**	,983*	,974**	1
	Sig. (bilateral)	,007	,007	,017	,001	
	N	5	5	4	6	6

Nota: ** La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral). * La correlación es significativa al nivel 0,05 (bilateral).

4. Resultados

Indicadores	Códigos
- Creación del Universo, la tierra, el hombre, etc.	(1)
- Creencias y supersticiones.	(2)
- Relación del hombre con la naturaleza.	(3)
- Valores, moral.	(4)
- Dioses y héroes.	(5)
- Alimentación.	(6)
- Medicina.	(7)
- Seres.	(8)
- Lengua.	(9)
- Herramientas de guerra y trabajo.	(10)

Tabla 11
Mitos, leyendas y cuentos

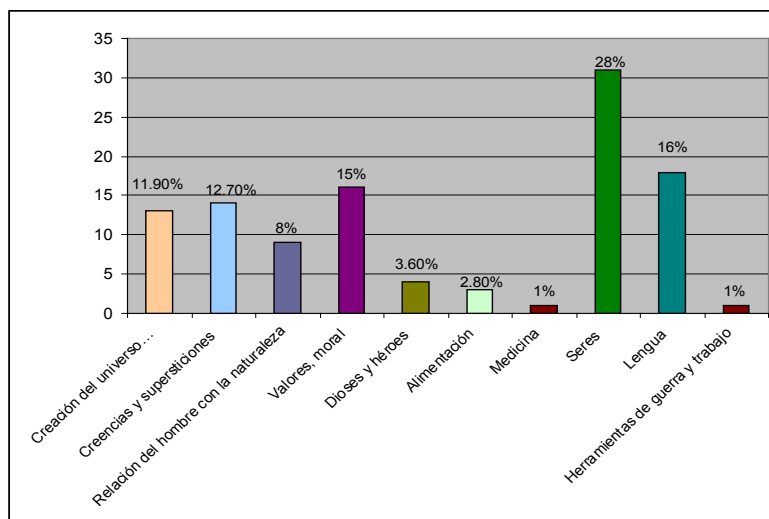
Mitos	Leyendas	Cuentos
Originarios 1. Avirivi: 1, 2, 4, 8 2. La luna. 1, 2, 5, 4, 8 3. El sol y la luna 1, 2, 5, 4, 8	Originarios 1. La mujer de brea 1, 6, 82. La mujer y la luna 1, 2, 3, 5, 6, 8 3. El hijo del Inca 1, 2, 5, 8, 9, 10 4. La siembre de la yuca 1, 2, 8, 9 5. Origen del zancudo 1, 2, 8, 9	Originarios 1. La paloma 4, 1 2. El motelo y el tigre-a 4, 8, 10 3. El motelo shupisha 3, 8 4. El hombre y el tigre 1, 4 5. La gran fiesta de los árboles 1, 2, 3, 4, 7, 8 6. El hijo del tigre 1, 2, 3, 8 7. La tortuga y el perro 2, 3, 4, 8, 9 8. El hombre asustado 2, 8, 9 9. El loro y el motelo 4, 8 10. La taricaya y el mono 4, 8, 9 11. El motelo y el tigre-b 4, 8, 9 12. La paliza 4, 8, 9, 10 13. El hombre y la carachupa 4, 8, 9

La tradición oral (cuentos, mitos y leyendas) y su relación con la producción ...

Mitos	Leyendas	Cuentos
Recreados	Recreados 1. El oso y la tortuga 8 2. El tunchi 1, 2, 3, 4	Recreados 1. Los cinco motelos y el venado 4,8,9 2. El mitayero 3,8,9 3. Pakan Sani 4,6,9 4. El puma y el grillo - a 4, 8 5. El puma y el grillo - b 4, 8, 9 6. El puma y el grillo - c 4, 9 7. El puma y el grillo - d 4, 8, 9 8. El puma y el grillo - e 4, 9 9. Los campesinos 3 10. El hombre y la carachupa 4, 8, 9 11. La gallina y el zorro - b. 4, 8 12. El sapo y el zorro 2, 4, 8, 9 13. Los sapitos y el tigre 4, 8 14. El loro y la paloma 3, 4, 8 15. Jonin 4, 8, 9 16. El mono y la avispa 2, 4, 8
Occidentales 1. La orquesta 2. El conejo y el zorro 3. La gallina y el zorro 4. El pescador cazador 5. El ganso y el zorro 6. La gallina y el perro 7. Las gotitas		
Sin clasificar 8. Las costumbres del pueblo shipibo9. La víbora10. El venado		

De los 48 relatos recopilados entre mitos, leyendas y cuentos, 21 fueron originarios, 18 recreados, siete occidentales y tres sin clasificar. A simple vista se pudo adelantar la siguiente opinión: la mayor cantidad de los relatos recopilados presentaron huellas de la tradición oral del pueblo Shipibo-Conibo.

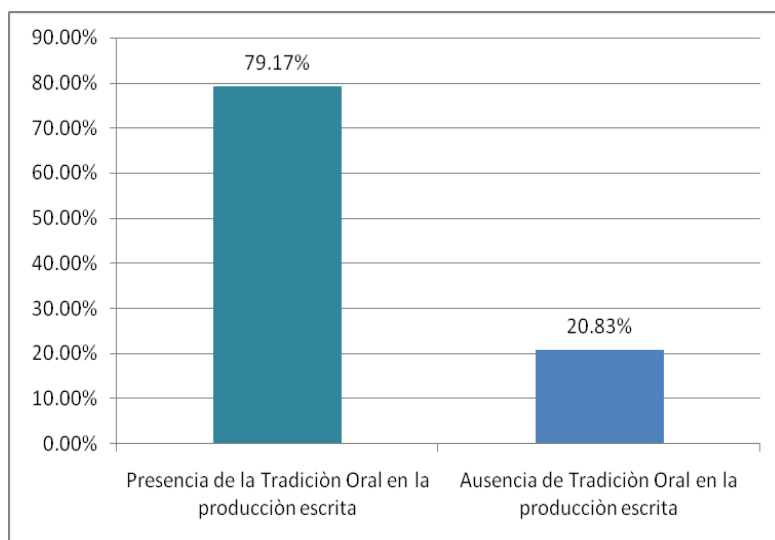
Figura 6
Presencia de la tradición oral en la producción escrita



5. Interpretación

En la tabla 10 y figura 6 se evidenció que del 100% de la producción escrita, existió un 28% que vino a ser el mayor porcentaje en el indicador “seres”; seguido del indicador “lengua” con el 16%; un 15% en valores morales; un 12.70% en creencias y supersticiones; un 11.90% en creación del universo, un 8% en relación del hombre con la naturaleza; un 3.60% en dioses y héroes; un 2.80% en alimentación; por último, con un porcentaje del 1% el indicador “medicina” y con el mismo porcentaje del 1% “herramientas de guerra y trabajo”.

Figura 7
Presencia y Ausencia de la Tradición Oral en la producción escrita



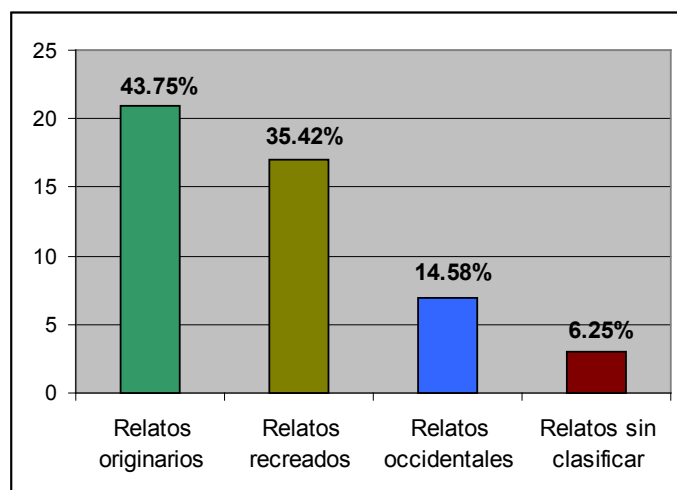
XI. CONCLUSIONES

Se estuvo ante una población escolar que en su mayoría demostró a través de la producción escrita la relación de la tradición oral con la producción escrita, pues según los resultados estadísticos el 79.17% de la producción escrita de los estudiantes mantuvo la tradición oral, sin embargo, fue innegable la influencia de la tradición europea en la tradición oral indígena, la misma que estuvo representada por el 20.83 % del total de la producción escrita.

¿Por qué el indicador “seres” concentró el mayor porcentaje? La respuesta se halló entre los ancianos y padres, ya que ante las preguntas del niño que exigió respuesta sobre los fenómenos que se producían en la naturaleza como el cambio de curso de los ríos, desaparición y reaparición de cochas (en otros lugares), dispersión de seres humanos en la selva, etc., la respuesta de los ancianos y madres no se hizo esperar, pero dicha respuesta estuvo alejada del conocimiento académico y, en su lugar, explicaron a través del saber de la tradición oral, del mundo mágico y mítico de los seres sobrenaturales como la yacumama (madre de la cocha), el ronin, el hombre zancudo, el akurom, entre otros seres.

Clasificación de relatos en la producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo en el área de comunicación integral del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha, región Ucayali.

Figura 8
Clasificación de relatos en la producción escrita



A. Interpretación

En la figura 8 se visualizó que del 100% de la producción escrita, el 43.75% correspondió al indicador relatos originarios, lo cual manifestó la presencia de la tradición oral en la producción escrita; el 35.42%, representó la recreación que se produjo al interactuar la tradición indígena con la tradición occidental. El 14.58% correspondió a los relatos occidentales, en forma de leyendas y cuentos, y un 6.25% correspondió a los relatos sin clasificar.

En conclusión, se estuvo ante el indicador de relatos originarios, población que en su mayoría demostró la presencia en la producción escrita, en consecuencia, se afirmó que la tradición oral se mantuvo en la producción escrita de los estudiantes. Otro porcentaje significativo fue en el indicador relatos recreados, con el cual se manifestó la recreación literaria que se estuvo produciendo en el pueblo Shipibo-Conibo. El tercer grupo correspondió a los relatos occidentales, los cuales manifestaron

la penetración de la tradición europea en el esquema mental del niño indígena, en consecuencia, se afirmó que la cultura occidental ingresa en la cultura shipibo-conibo, pero aún no es significativo. Por último, existieron tres relatos que no pudieron ser clasificados debido a que estos eran inconclusos e ininteligibles. El porcentaje que representaron no fue significativo, es decir, no afectó en el resultado de la investigación.

B. Discusiones de resultados

– Comparación entre la tradición oral
y la producción escrita de los estudiantes

El tratamiento estadístico e interpretación de tablas presentaron los resultados respecto a la correlación entre la V1 y V2, de manera consecuente la discusión gira sobre el grado de significatividad en la relación de la tradición oral con la producción escrita de los estudiantes del pueblo Shipibo-Conibo. Se realizó el análisis de la producción escrita de los estudiantes shipibos del distrito de Yarinacocha al seleccionar los relatos recopilados de los estudiantes que se consideraron más significativos para contrastarlo con la tradición oral y hallar el común denominador entre ambas respecto a indicadores comunes.

La relación que hubo entre la Tradición oral del pueblo Shipibo y los relatos que redactan los estudiantes se visualizaron en las siguientes tablas:

C. Relatos de los adultos

Todos los relatos de los ancianos evidenciaron la cosmovisión, cuyas características estuvieron señaladas en el marco teórico de esta investigación. A similar conclusión llegó el investigador MANUEL CALLE IGNACIO⁶² cuando afirmó la presencia de la cosmovisión, la cultura y sabiduría popular del pueblo Shipibo-Conibo en el distrito de Yarinacocha de la región Ucayali.

62 MANUEL CALLE IGNACIO. "El conocimiento ambiental Shipibo-Konibo en la programación curricular de V ciclo de las instituciones educativas bilingües del distrito de Yarinacocha, región Ucayali -2017", tesis de maestría, Lima, Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, 2018.

Tabla 12
El Inca miserable, origen del zancudo, El venado y El motelo

Dimensión	Indicadores
Relato oral	El Inca miserable, Origen del zancudo, El venado y El motelo
Esferas y funciones	<p>El Inca miserable Esferas: Esfera del agresor: El Inca miserable Esfera del proveedor: el cuerpo sin vida del Inca miserable Esfera del héroe: el pueblo shipibo Funciones: el Inca miserable y el pueblo shipibo (situación inicial, α). El pueblo shipibo pide al Inca alimento (carencia, a). El Inca miserable no satisfacía las necesidades del pueblo (Fechoría, A) El pueblo shipibo prepara una trampa al Inca (lucha, H). El pueblo shipibo vence al Inca miserable (victoria, J). El Inca muere (castigo, U). Explicación: en la mitología del pueblo shipibo subsiste la creencia de la existencia de dos Incas, uno bueno y otro malo. En el relato, mientras el orden del sistema era determinado por el Inca malo, los shipibos vivían con privaciones. Con la muerte del Inca empezó una nueva vida, una nueva era.</p> <p>El origen del zancudo Esferas: Esfera del agresor: el hombre zancudo Esfera del héroe: el yerno del hombre zancudo Funciones: Situación 1: el hombre zancudo, la hija y el yerno (situación inicial, α). El joven se aleja (alejamiento, β). El hombre zancudo ordena a su yerno quedarse dormir en el campamento (engaño, η). El joven se sube a un árbol (reacción del héroe ante las acciones engañosas del agresor, θ). El joven se enfrenta a su suegro (lucha, H). El joven derrota al hombre zancudo (victoria, J). El joven retorna a su casa (regreso, \downarrow). Situación 2: la esposa pregunta por el paradero de su padre (carencia, a). La esposa va en búsqueda de su padre (búsqueda, \uparrow). La esposa recupera a su padre y se lo lleva en un porongo (enmienda, K). La mujer retorna a su hogar (regreso, \downarrow). Situación 3: en el camino, la esposa es abordada por mujeres curiosas. Quieren saber qué contiene el poronguito (equivalencia del anuncio de la fechoría, B). El poronguito está bien tapado (prohibición, γ). La mujer destapa el poronguito y escapan todos los zancudos (transgresión, δ). Los zancudos se expanden por todas partes (castigo, U). Explicación: este relato explica el origen del zancudo y su gusto por la sangre. También la ascendencia de los mayores en relación con los jóvenes.</p> <p>El venado y el motelo Esferas: Esfera del agresor: el venado que reta Esfera del héroe: el motelo que acepta el reto Esfera del auxiliar: los demás motelos Funciones: el venado y el motelo compiten (lucha, H). El motelo vence al venado (victoria, J). El venado muere (castigo, U). Explicación: el motelo y el venado son dos animales de la selva amazónica. El primero es lento y el segundo es el más veloz del bosque. Ambos compiten y triunfa quien emplea la astucia. Ambos animales son cazados para alimentar al pueblo shipibo.</p>

La tradición oral (cuentos, mitos y leyendas) y su relación con la producción ...

<p>Esferas y funciones</p>	<p>El diluvio Esferas: Esfera del agresor: Pueblo shipibo-conibo Esfera del proveedor: Padre Inca Esfera del héroe: hombre shipibo Funciones: Situación 1: los hombres solo van a la pesca para la fiesta (alejamiento, β y prohibición, γ). Los hombres asesinan al hijo del Inca (transgresión, δ). Un hombre ayuda al hijo del Inca y el hijo del Inca le dice cómo se va a salvarse del diluvio (enmienda, K y recepción del objeto mágico, F). El hombre se dirige al árbol de huito (búsqueda, ↑). La esposa se transforma en comején y su esposo e hijo logran salvarse en el árbol mientras la tierra se inundaba de agua (castigo, U). Situación 2: luego de que bajan las aguas el hombre desciende y busca mujer (búsqueda, ↑ y carencia, a). Elige a la esclava del Inca como su mujer (matrimonio, W⁹).</p>
<p>Cosmovisión</p>	<p>Creación del universo, la Tierra y del hombre, etc. El <i>Origen del zancudo</i> nos explica el origen del zancudo y su gusto por la sangre. El <i>Inca miserable</i> explica que con su muerte empezó una nueva vida, una nueva era con nuevos animales como: carnero, chivo, chancho, gallina, etc. Creencias y supersticiones: en la mitología del pueblo shipibo subsiste la creencia de la existencia de dos Incas, uno bueno y otro malo. Creen que porque su antepasado eligió a la esclava del inca no aprendieron más cosas. Creen que el Inca es un dios. Relación entre hombre y la naturaleza: en el <i>Origen del zancudo</i> los humanos se relacionan con los seres medio humanos. Valores, moral: los shipibos condenan la mezquindad, aprecian el trabajo colectivo y valoran la competencia que beneficia al colectivo. Dioses y héroes: son dioses el Inca bueno y el Inca miserable, héroe el hombre que sobrevivió en el diluvio.</p>
<p>Elementos culturales</p>	<p>Herramientas de trabajo: poronguito, tinaja, canoa Herramientas de guerra: mazo, flecha Alimentación: pifuayo, yuca, asado, pescado Seres: hombre zancudo - Motelo, venado, comejen. Lengua: quienes relatan son hablantes de la lengua shipibo-conibo</p>

Tabla 13
Relato oral

Dimensión	Indicadores
Relato oral	La Luna y la mujer, El Tunchi, <i>Pakan sani</i>, La gran fiesta de los árboles, La Luna, El Sol y la Luna
Esferas y funciones	<p>El Tunchi Esferas: Esfera del agresor: el Tunchi Esfera del héroe: los policías Funciones: el Tunchi viaja a Pucallpa (entrada en escena del agresor). Roba objetos de una tienda (fechoría, A). Los policías buscan al Tunchi (héroe-buscador, C). El Tunchi se esconde en el monte, ya no sale de día; es una forma de castigo (Castigo, U). Explicación: el Tunchi considera el bosque como su hábitat natural (relación hombre naturaleza), en donde puede refugiarse y vivir lejos de los peligros. El hombre shipibo, a pesar de interactuar con la ciudad y asimilar elementos del mundo occidental (policía, ciudad), no cambia su cultura en algo nuevo, todo lo contrario, enriquece sus tradiciones autóctonas. Según la creencia de los shipibos, el espíritu (Tunchi) que vaga por la tierra es de aquellos que fueron malos. Sus almas son pesadas por eso no pueden elevarse al lugar donde serían felices.</p> <p>Pakan sani Esferas: Esfera del agresor: Pakan sani Esfera del auxiliar: el campesino Esfera del mandatario: el rey Esfera del héroe: hermano menor Esfera del falso héroe: Pakan sani Funciones: el rey tiene ganas de poseer una rosa (carencia, a). El rey ordena que le traigan la flor (mediación, B). El héroe parte (†). El héroe encuentra la rosa (objeto mágico, F). Pakan sani asesina a su hermano (combate, H). Pakan sani lleva la flor (pretensiones engañosas, L). Pakan sani es desenmascarado (descubrimiento, Ex). Pakan sani es castigado (castigo, U).</p> <p>La Luna y la mujer Esferas Esfera del proveedor: la Luna Esfera del personaje buscado: un compañero Esfera del héroe: la Luna (el hombre) Funciones: una mujer enferma y sin familia (situación inicial, α). La mujer necesita un compañero (carencia, a). La mujer convoca a la luna (mediación, B). La Luna en forma de hombre parte (†). El héroe lleva plátano y pescado a la mujer con el propósito de cuidarla (reparación, K). Explicación: en la cosmovisión shipibo-conibo, también la Luna es masculino, esta creencia se conserva en el relato narrado. Llama la atención que en esta versión la Luna es varón. Es conveniente aclarar que el pueblo Shipibo-Conibo es el resultado de la fusión de tres pueblos indígenas, antes enemigos irreconciliables, los shetebos, conibos y shipibos. Lo que significa que cada uno de estos pueblos tenían versiones diferentes sobre el sexo de la Luna.</p>

Esferas y funciones	<p>La gran fiesta de los árboles Esferas: Esfera del agresor: La Lupuna Esfera del personaje buscado: un rey Esfera del héroe: Sangre de grado Funciones: los árboles requieren de un rey (carencia, a). La Lupuna quiere ser rey (entrada en escena del agresor). La Lupuna vence a sus rivales, menos a <i>Sangre de grado</i> (combate, H y victoria, J). Sangre de grado es declarado rey (reparación, H). Explicación: es un relato que expresa la cosmovisión del pueblo shipibo-conibo, son relevantes: los poderes curativos de la naturaleza, la competencia (el resultado beneficia al colectivo), la horizontalidad entre los seres del bosque (todos en el mismo nivel).</p> <p>La Luna Esferas: Esfera del agresor: Coke Esfera del héroe: la Luna Funciones: Coke daña el hermoso vestido de la luna (fechoría, A). La Luna espanta a Coke (lucha, H y victoria, J). La Luna entierra su vestido destrozado y se produce el algodón, plantas y animales (reparación, K). Explicación: este relato explica el origen del algodón, plantas y animales de la selva.</p> <p>El Sol y la Luna Esferas: Esfera del personaje buscado: la Luna Esfera del héroe: el Sol. Funciones: Secuencia 1: El Sol no tiene compañía (carencia, a). El Sol encontró la Luna (partida, ↑ y búsqueda, G). La Luna le acompaña (reparación, K). Secuencia 2: La Luna molesta al sol (fechoría, A). El Sol y la Luna se pelean (lucha, H). Explicación: ¿por qué la Luna y el Sol salen en diferentes horarios? En este relato encontramos la respuesta. El narrador guarda en su memoria la explicación mítica de sus ancestros, incluso menciona el número mágico 7 (leyenda de los siete hermanitos que escalan el cielo). Este relato, en el que la Luna se convierte en una especie de agresor, tiene relación con el cuento N.º 98 que menciona Propp (1977, p. 145).</p>
---------------------	--

<p>Cosmovisión</p>	<p>Creación del universo, la Tierra y del hombre, etc. El mito <i>La luna</i> nos explica el origen del algodón (material para confeccionar la pampanilla), yuca (carne blanca) y animales. <i>La Luna y la mujer</i>, explica el origen del hombre. <i>La Luna</i>, explica el origen del algodón, plantas y animales</p> <p>Creencias y supersticiones El espíritu (Tunchi) que vaga por la tierra es de aquellos que fueron malos. Sus almas son pesadas por eso no pueden elevarse al lugar donde serían felices. En la cosmovisión shipiba, también se tiene la creencia que la Luna es masculino (<i>La Luna y la mujer</i>). El por qué la Luna y el Sol salen en diferentes horarios tiene su explicación en el relato <i>El Sol y la Luna</i>. <i>La gran fiesta de los árboles</i> manifiesta el poder curativo de las plantas.</p> <p>Relación entre el hombre y la naturaleza El Tunchi considera al bosque su hábitat natural (relación hombre naturaleza), donde puede refugiarse y vivir lejos de los peligros. Valores morales Las malas acciones son castigadas, El Tunchi no puede salir de día. Las malas acciones son castigadas en <i>Pakan sani</i>, pero no hay reparación. Las buenas acciones son premiadas: en <i>La gran fiesta de los árboles</i>, Sangre de grado es coronado rey.</p> <p>Dioses y héroes El Sol es una deidad. La Luna es una deidad. En El Tunchi el colectivo es el héroe (los policías).</p>
<p>Elementos culturales</p>	<p>Alimentación: yuca, plátano y pescado Medicina: poder curativo de la sangre de grado. Seres Fantásticos: el Tunchi, monte. Flora y fauna: motelo, venado, cedro, caoba, cumala, lupuna, sangre de grado, yuca, sachavaca, ronsoco. Lengua: emplearon principalmente la lengua shipibo-conibo</p>

En la producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo, en general, se encontró el sustrato de la cultura originaria. Esta se presentó en diversos grados, ya que la interacción entre la cultura shipiba y occidental fue compleja, y por eso los indicadores como la creación del universo, de la Tierra y del hombre, creencias y supersticiones, relación entre

el hombre y la naturaleza, dioses y héroes, y elementos culturales, estuvieron presentes de manera indistinta en los textos recopilados.

De esta manera, en el texto escrito de los estudiantes Shipibo-Conibo se percibió la cultura del autor y, por añadidura, su cosmovisión; no obstante, de acuerdo a lo expuesto, también los textos reflejaron elementos occidentales como consecuencia de su influencia sobre la cultura subordinada, en este caso del pueblo Shipibo-Conibo. Lo segundo no evidencia un mestizaje, es decir, si las culturas contrarias no se mezclan, entonces no se produce el mestizaje porque no han creado algo nuevo. En este sentido, lo que se mostró en la producción escrita fueron relatos del pueblo Shipibo-Conibo (también relatos occidentales adecuados a la cosmovisión Shipibo-Conibo) o relatos occidentales. Este resultado no es un caso particular; las recopilaciones realizadas por la ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO Y LA CULTURA⁶³ sobre tradición oral en la comunidad de Limongema demuestran que no se produce mestizaje, pero se evidencia que elementos occidentales se mezclan en los mitos, leyendas y cuentos de la tradición oral del pueblo Shipibo-Conibo.

Es oportuno subrayar la actitud del estudiante ante su lengua materna durante el proceso de la redacción del texto escrito, ya que se presentaron cuatro situaciones:

- Escribieron haciendo uso de su lengua materna, luego el castellano.
- Escribieron haciendo uso del castellano, luego la lengua materna.
- Solo emplearon la lengua materna.
- Solo emplearon el castellano.

Estas formas de proceder durante la redacción de sus relatos orales demuestran que la mayoría de los estudiantes optaron por escribir primero haciendo uso de su lengua materna. Esta actitud refleja la lealtad lingüística de los estudiantes de las escuelas bilingües hacia su cultura y la influencia de la Educación Bilingüe Intercultural en la revitalización de la lengua materna.

63 ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO Y LA CULTURA. *Historias Shipibos para estar despiertos*, 2005, disponible en [<http://www.geocities.ws/bolsilloscreativos/historiasshipibas.pdf>].

La producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo coinciden con las siguientes características de la tradición oral:

- Son colectivas. Las actividades que mencionan los estudiantes en el texto escrito como las labores de pesca, caza, entre otras.
- Es anónima. Los relatos de los estudiantes que escribieron llegaron a su memoria a través de la transmisión oral de los abuelos, madre o padre.
- Es originaria. La producción escrita en mayor porcentaje es de origen prehispánico o predomina la cosmovisión indígena.
- Los elementos occidentales enriquecen la tradición oral más no la modifican. Los elementos occidentales son absorbidos, adecuados y moldeados para reforzar la cultura originaria.
- Algunos relatos manifiestan indicios de la época mítica: indiferencia, identidad y cataclismo.
- La horizontalidad en la relación hombre-naturaleza se repite en la producción escrita de los educandos.
- Divinidades del mundo shipibo se actualizan en la producción escrita.
- Sociedad: castigo de las mujeres alocadas, la competencia entre los animales.
- Creencias, supersticiones: creen en el alma del malvado que vaga por la Tierra, el Tunchi, la masculinidad de la Luna.

D. Variantes de la producción escrita

Se observa que, a través de la tradición oral, el niño conserva creencias, valores, supersticiones, cultura e identidad, las cuales se evidencian en la producción escrita, sobre todo en el conjunto de textos que se han denominado relatos originarios. Por otra parte, también es innegable la influencia de la tradición literaria occidental en la producción escrita de los estudiantes shipibos debido al proceso de alienación cultural a través de la educación

Parte de la producción escrita recopilada y analizada demuestra el enseñoramiento de la estructura y forma de la tradición europea en el saber del niño indígena que se ha denominado: relatos occidentales

que han ingresado a la estructura mental del niño. En concordancia a las características que particularizan la cosmovisión del pueblo shipibo que se ha sintetizado, producto de la investigación bibliográfica y consulta a los ancianos, se organizó la producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibo de la siguiente manera:

E. Relatos originarios

Son los relatos que pertenecen a la memoria colectiva del pueblo y que han llegado al oído del niño en forma íntegra, influyendo de manera fundamental en su producción escrita. Ejemplos: La paloma, La mujer de brea, El motelo shupisha, Avirivi, La mujer y la Luna, El hombre y el tigre, Las costumbres del pueblo shipibo, La gran fiesta de los árboles, El hijo del tigre, La Luna, El hombre asustado, El Sol y la Luna, el loro y el motelo, La taricaya y el motelo, El motelo y el tigre, El hijo del Inca, La siembre de la yuca, Origen del zancudo, La mujer y la Luna.

Por ejemplo: La Luna representa al sexo femenino en la cultura occidental. Este rasgo varía en la cosmovisión del pueblo shipibo pues, además, asume el del sexo masculino. La producción escrita reproduce esa creencia prehispánica.

F. Relatos recreados

Son relatos originarios que han asimilado elementos occidentales, pero aún conservan la concepción indígena, o relatos occidentales que han sido moldeados por la cosmovisión del pueblo shipibo. Ejemplos: El Tunchi, El mitayero, La tortuga y el perro, La gallina y el zorro, El sapo y el zorro, El loro y la paloma, El loro, la paloma, Pakan sani, El puma y el grillo (1, 2, 3, 4 y 5), Los sapitos y el tigre, Los cinco motelos y el venado.

Ejemplo: El Tunchi

Los shipibos creen que el espíritu (Tunchi) que vaga por la tierra es de aquellos que fueron malos en vida. Sus almas son pesadas por eso no pueden elevarse al lugar donde serían felices. El Tunchi, según la versión recopilada, interactúa con el mundo occidental, al cual no se

adapta de forma fácil por eso retorna a su querida selva donde encuentra tranquilidad y seguridad. En este relato se percibe la hegemonía de la cosmovisión indígena sobre la occidental, desde la perspectiva del aporte de la cultura occidental a la cultura indígena, enriqueciéndola.

Ejemplo: Pakan sani

El relato Pakan sani es consecuencia del cuento *El hueso cantor* que pertenece a la tradición oral europea y se ha adecuado al medio selvático y al mundo shipibo. Se logran precisar algunos elementos no shipibos en la versión indígena como: la rosa, castillo, concepto de “rey”.

G. Relatos occidentales

Son relatos occidentales que han ingresado a la estructura mental de los niños en forma casi íntegra. Son los medios de comunicación masiva responsables de la alienación cultural, pero sobre todo la educación peruana, los que contribuyen en la reproducción de valores culturales ajenos a la comunidad. Ejemplo: El conejo y el zorro, La gallina y el zorro, Las gotitas, La gallina y el perro, La orquesta, El zorro y el ganso.

Ejemplo: La orquesta es conocida en el mundo occidental con el título *Los músicos de Bremen*, versión que reproducen los estudiantes en su producción escrita. El relato es por completo occidental y en este cuento no se presenta una mezcla, ni recreación cultural entre lo occidental y shipibo.

De los cuatro relatos seleccionados (La mujer y la Luna, El Tunchi, Pakan sani, La orquesta), tres de ellos manifiestan la presencia de la tradición oral, es decir, evidencian la relación que existe entre la tradición oral con la producción de los estudiantes shipibos del distrito de Yarinacocha.

Cabe mencionar que es limitada la literatura sobre el tema de este trabajo de investigación. La poca que existe no aborda las consecuencias de la relación entre la tradición oral y la producción escrita de los estudiantes indígenas en los aspectos sociales, identidad, educación, entre otros. Por otro lado, a pesar de que los resultados evidencian, a través de la producción escrita de los estudiantes, la relación entre la V1 y V2, es pertinente hacer notar que falta profundizar y constatar la

La tradición oral (cuentos, mitos y leyendas) y su relación con la producción ...

eficacia de la propuesta de sistematización de la producción escrita en relatos originarios, relatos recreados y relatos occidentales en el contexto Shipibo-Conibo.

CONCLUSIONES

Existe una relación significativa entre la tradición oral (cuentos, mitos y leyendas) y la producción escrita de los estudiantes Shipibo-Conibos en el área de Comunicación Integral del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha, región Ucayali. Se percibió una influencia de los elementos culturales del mundo occidental en la producción escrita en el área de comunicación integral de los estudiantes Shipibo-Conibos del sexto de educación primaria en el distrito de Yarinacocha; eso significa que ellos han incorporado elementos culturales del mundo occidental en los relatos orales que conocen los niños. Es un avance que se manifiesta en forma de sincretismo de lo tradicional y lo moderno en los cuentos actuales, pero que se presenta en menor proporción en la literatura oral del pueblo Shipibo-Conibo.

Existe una relación significativa entre la cosmovisión del pueblo Shipibo-Conibo sobre la creación del mundo y del hombre, y la producción escrita en el área de comunicación integral de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha. Los mitos mantienen y preservan la cosmovisión del pueblo Shipibo-Conibo sobre la creación del mundo y del hombre. Además, se observaron los valores, medicina, relación hombre-naturaleza y la producción escrita en el área de comunicación integral de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto de educación primaria en el distrito de Yarinacocha. Por ello, el pueblo Shipibo-Conibo mantiene en sus cuentos, mitos y leyenda sus creencias referentes a normas, valores, medicina y relación hombre-naturaleza.

Así mismo, existe una relación entre los relatos orales de los ancianos y la producción escrita en el área de comunicación integral de los estudiantes Shipibo-Conibo del sexto grado de educación primaria en el distrito de Yarinacocha. Los cuentos, mitos y leyendas del pueblo

Shipibo-Conibo han variado en su evolución histórica, pero mantienen su contenido y funciones, lo que se demuestra en los relatos narrados por los ancianos.

La morfología es un método apropiado para analizar la estructura de los relatos orales amazónicos. Los relatos del pueblo Shipibo-Conibo manifiestan la estructura propuesta por VLADIMIR PROPP (funciones y esferas). La clasificación de los relatos orales en “relatos originarios”, “relatos recreados” y “relatos occidentales” para el respectivo análisis en este trabajo de investigación resultó ser mucho más pertinente que aquella que se clasifica en género y géneros literarios.

RECOMENDACIONES

En la escuela deben llevarse a cabo los respectivos eventos de la práctica oral, para relatar cuentos, contar historias, escuchar testimonios orales de los abuelos, sobre el pasado de su pueblo. Promover las representaciones artísticas culturales de la tradición oral de los shipibo-conibos en forma de danzas, canciones, vestuario, cuentos, expresiones pictóricas, entre otros.

Visitar en conjunto (docente-estudiante) a los abuelos para escuchar los mitos, cuentos y leyendas. El sistema educativo debe promover publicaciones de los relatos orales del pueblo Shipibo-Conibo en versión bilingüe. Los docentes deben incidir en el empleo de los relatos orales para elevar la autoestima y el amor a su cultura e identidad en los estudiantes. A través de los relatos se debe promover la práctica de la interculturalidad, previa explicación teórica por parte de los docentes. Los docentes bilingües deben recibir capacitación en cuanto a “producción escrita” para tener un mejor desempeño en la E-A, en el área de comunicación integral, y de esa manera convertirse en agentes estimulantes y no una traba en la producción escrita en el aula.

CAPÍTULO QUINTO
LA TRADICIÓN ORAL DEL PUEBLO SHIPIBO-CONIBO,
LA ESCRITURA, LA ESCUELA Y LOS PROCESOS
CULTURALES EN UN MUNDO GLOBAL

La empresa modernizadora que vendría en los barcos provenientes de la desgastada España hacia finales del siglo xv, se hallaría de acuerdo a notables pensadores con un territorio que estaría poblado de signos culturales. El hallazgo prematuro de estas regiones denominadas por el conquistador como vírgenes estuvieron signadas desde el origen para ser precisamente otra cosa. De esta manera se pone en evidencia el descubrimiento al ocultar de manera inmediata todo aquello recién hallado o, como lo han afirmado diversos historiadores, como desocultamiento de estas vastas e indómitas regiones latinoamericanas; esto significó a su vez, que los recientes territorios quedarían al margen de todo proceso e incluso de la historia misma. Esto traería como consecuencia el arrasamiento y la aniquilación puesto que, como afirma OCTAVIO PAZ⁶⁴, a España no le interesaba descubrir nada, sino que su único objetivo era expandir su desvencijado reino.

El hallazgo de estas tierras pondría a España en la cúspide por tratarse de un acontecimiento colosal: América sin duda se descubre ante las miradas de asombro de sus conquistadores, pero de manera violenta se ejerce el control total de todo aquello apenas visto. Se instaura de esta manera en el ocultamiento absoluto, además que todas aque-

64 OCTAVIO PAZ. *El laberinto de la soledad*, México, D. F., Cuadernos Americanos, 1950, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKewjXp5q_kbzsAhUx0FkKHTPJBA8QFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fcucjonline.com%2Fbiblioteca%2Ffiles%2Foriginal%2F33062125177f1cf514bd6812332c7b1b.pdf&usq=AOvVaw0ThdNYEu7xUIV].

llas manifestaciones encontradas fueron sistemáticamente arrojadas al fuego. De esta manera, irrumpen en territorios americanos las formas más diversas de la aniquilación. No obstante, América no sería la excepción ante la presencia de este exterminio que acabaría con innumerables vidas, así como la desaparición de distintas manifestaciones míticas de gran importancia para los pueblos aborígenes.

La existencia de relatos de naturaleza oral conocidos como manifestaciones artísticas puesto que su naturaleza radica en la oralidad y no en la escritura, confirma una sostenida discusión en torno a la presencia de aquellos pueblos o civilizaciones que no contemplaban entre sus producciones los rasgos escritos. Las sociedades tribales desde su concepción no tenían la escritura entre sus cosmovisiones, rasgo que las determina y las pone en una permanente desventaja puesto que no figurarían entre los pueblos con historia. En este sentido, los pueblos que sí contemplaban las diversas representaciones pasarían a formar parte de las grandes civilizaciones conocidas, al obviar toda leyenda, mito o relato oral que han contribuido a la formación de las grandes epopeyas e historias que forman hoy en día, la gran memoria literaria de una comunidad o nación.

La existencia de relatos orales, así como de leyendas y mitos permiten establecer un diálogo sostenido, también de reflexión sobre la existencia de estas manifestaciones orales que viajan a través de las bocas de ancianos y también niños que los transmiten a través de la oralidad, puesto que su naturaleza radica en la perdurabilidad en el tiempo. Se dice, siguiendo a KARSTEN KRÜGER⁶⁵ que la escritura reemplazó al habla y trajo consigo la fijación de la palabra y así se pasó al libro, en este tránsito del habla a la escritura como lenguaje de la esencia, está inscrito el lenguaje del mundo con el cual está ligada la enseñanza. Uno de los aspectos centrales de esta investigación radicaba de forma fundamental en determinar hasta qué punto la memoria como constructo social y cultural de una comunidad o civilización y la tradición construyen identidades, entendida esta como el sentido originario de

65 KARSTEN KRÜGER. "El concepto de sociedad del conocimiento", *Revista Bibliográfica de geografía y ciencias sociales*, vol. XI, n.º 683, octubre de 2006, disponible en [<https://revistas.ub.edu/index.php/b3w/article/view/25676/26781>].

un proceso cuyo basamento está anclado en las transmisiones orales de los pueblos.

La incorporación de relatos que han emergido de la memoria ancestral de sus portadores, puede significar a grandes rasgos la importancia de estas manifestaciones en la configuración humana, aun cuando desde un principio se pensó en el olvido de estas formas convertidas años después en testimonios de diversos grupos humanos que han declarado la existencia, a su vez la importancia de estas manifestaciones no solo para el pueblo emisor sino para los demás que han dedicado años a la investigación y al registro de estas otras formas de comprender el mundo circundante.

La escuela como institución busca desarrollar las habilidades desde diversas áreas del conocimiento y de establecer los principios de socialización, pero no debería estar a espaldas de las contribuciones que han dejado las culturas ancestrales a los pueblos y a la sociedad en general. Las actividades, en general, de una escuela nueva deberían considerar como parte de sus estrategias de enseñanza y de aprendizaje a las culturas aborígenes que lejos de seguir al margen establecen hoy en día enormes aciertos en cualquier disciplina del saber. No sin antes pensar que las culturas indígenas han dejado valiosos aportes en el diseño de las políticas de convivencia a través de los relatos orales, hoy por hoy desechados por el mismo sistema educativo, el diseño de una matriz curricular que contemple las estaciones para el desarrollo y el aprovechamiento de los suelos y sus productos, son herencia puntual de estas comunidades. El aprovechamiento sistemático de las técnicas de preservación de los ciclos ambientales, la sana y responsable convivencia, el hallazgo de diversas formas de comprenderse así mismo, son los aportes que pudieran desarrollarse en un aula de clases con los textos que han nacido de la oralidad, esto sin contar con el ejercicio constante de la palabra como mecanismo que afiance los recursos literarios existentes.

La producción de textos escritos. a partir del conocimiento pleno de las tradiciones de los pueblos aborígenes, puede convertirse en un ejercicio constante de revitalización de la propia lengua como un acontecimiento vivo. La enseñanza de estrategias didácticas, a partir del conocimiento de los textos orales indígenas, puede servir de plataforma de un conjunto de aspectos comunes de la historia de la comunidad.

Un rasgo que de igual modo sería rescatable es la historia de aquellos aborígenes que habitaron estas vastas regiones. También las leyendas y mitos que se han configurado a partir de su existencia y que están vivos con el pasar de los años. Otros de los componentes importantes sería la historia personal de personajes emblemáticos de la comunidad, así como de maestros insignes: hombres y mujeres notables que han dejado huella en la construcción de una identidad común. De igual manera, los ejercicios constantes que se han derivado de una transmisión consciente para la preservación de una historia que se lleva en muchas palabras, expresiones y dialectos que se niegan a desaparecer.

Aun cuando la escuela sigue siendo uno de los entes disciplinantes, las voluntades de rescatar la memoria ancestral a través del conocimiento y de la sistematicidad de nuevas formas de expresión deben ocupar las primeras prioridades en aras de impulsar un desarrollo que esté abrazado a los requerimientos de las regiones, sin negar los aportes de otras formas de convivencia. El rescate de las manifestaciones orales en determinados contextos, así como la producción y la adquisición de estrategias de comprensión lectora en los estudiantes de las primeras etapas de educación es una de las necesidades emergentes para el fortalecimiento de otras habilidades del saber. La lectura disciplinada que permita la libertad de los sujetos, que estimule la creación de otros lenguajes, así como el surgimiento de la capacidad de comprensión y reflexión en torno a lo real.

Si bien las producciones de los diversos pueblos y civilizaciones enteras siguen siendo marginados por las nuevas formas de dominación como el sistema educativo que en la actualidad siguen en su afán de negar toda presencia de manifestaciones orales, hoy por hoy vivas en las memorias de los pueblos. De allí, que la misma debe propiciar el encuentro con la cultura ancestral, al aprovechar de manera real los aportes que en materia cultural aún persisten en estas comunidades y pueblos originarios. Sin embargo, no es de extrañar que la actual empresa modernizadora siga en su empeño por negar su existencia en un país descrito por ARGUEDAS como el pueblo donde confluyen todas las sangres. Se diría en un pueblo donde convergen todas las lenguas y todos los universos.

BIBLIOGRAFÍA

AMÚ CASARÁN, MARÍA SHIRLEY y MARÍA CARIDAD PÉREZ PADRÓN. “La tradición oral colombiana, su inclusión en el currículo de la educación básica primaria”, *Revista de Conrado*, vol. 15, n.º 66, 2019, pp. 71 a 76, disponible en [<http://scielo.sld.cu/pdf/rc/v15n66/1990-8644-rc-15-66-71.pdf>].

ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO Y LA CULTURA. *Historias Shipibos para estar despiertos*, 2005, disponible en [<http://www.geocities.ws/bolsilloscreativos/historiasshipibas.pdf>].

ASOCIACIÓN DE PROFESIONALES DE LA NARRACIÓN ORAL EN ESPAÑA – AEDA–. *Entrevista a José Manuel Pedrosa*, 2013, s/p, disponible en [<https://narracionoral.es/index.php/es/documentos/articulos-y-entrevistas/entrevistas/364-entrevista-a-jose-manuel-pedrosa>].

BALLÓN AGUIRRE, ENRIQUE. *Tradición oral Peruana. Literaturas Ancestrales y Populares*, vol. 1, Lima, Fondo Editorial PUCP, 2006.

BARRERA LINARES, LUIS. “La narración mínima como estrategia pedagógica máxima”, en *Perfiles Educativos*, n.º 66, México D. F., 1994, pp. 1 a 10, disponible en [https://www.researchgate.net/profile/Luis_Barrera30/publication/40624986_La_narracion_minima_como_estrategia_pedagogica_maxima/links/5e1b40a54585159aa4cb4583/La-narracion-minima-como-estrategia-pedagogica-maxima.pdf].

BARTHES, ROLAND. *Ensayos críticos*, Barcelona, Seix Barral, 1967.

- BUSTAMANTE CAMPOVERDE, ANDREA GIOVANNA. “Lecturas entretenidas con leyendas ecuatorianas”, tesis de maestría, Quito, Universidad Nacional del Ecuador, 2018, disponible en [<http://repositorio.unae.edu.ec/bitstream/56000/778/1/Bustamante%20Campo-verde%20Andrea%20Giovanna%20.%20TFM%20docx.pdf>].
- CALLE IGNACIO, MANUEL. “El conocimiento ambiental Shipibo-Konibo en la programación curricular de Vciclo de las instituciones educativas bilingües del distrito de Yarinacocha, región Ucayali -2017”, tesis de maestría, Lima, Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, 2018.
- CORNEJO POLAR, ANTONIO. *La formación de la tradición literaria en el Perú*, Lima, CEP, 1989, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjQwJXJ9LvsAhVo0FkKHTrdAaoQFjACegQIBhAC&url=https%3A%2F%2Fwww.academia.edu%2F5671738%2FCornejo_Polar_La_formaci%25C3%25B3n_de_la_tradici%25C3%25B3n_literaria_en_el_Per].
- CUERO LERMA, NINFA y VIVIANA LONGA CÁNDELO. “La tradición oral, una estrategia didáctica para el desarrollo de las competencias comunicativa oral y escrita, con estudiantes de grado Tercero de Básica Primaria, de la institución educativa el Hormiguero, del municipio el Charco - Nariño”, tesis de licenciatura, Universidad Nacional Abierta y a Distancia –UNAD–, 2019, disponible en [<https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/26487/ncue-rol.pdf?sequence=1&isAllowed=y>].
- ESPINO RELUCÉ, GONZALO. “Literatura indígena amazónica Shipibo-Conibo y el kené de la palabra de Lastenia Canayo”, *Estudios Filológicos*, n.º 62, 2018, pp. 247 a 267, disponible en [<https://scielo.conicyt.cl/pdf/efilolo/n62/0717-6171-efilolo-62-00247.pdf>].
- GALÁN REÁTEGUI, DANA CONSUELO; CARLOS ZACARÍAS MERCADO y PATRICIA FRANCISCA TUANAMA GATICA. “Recopilación de cuentos de la tradición oral de la comunidad Ashaninka de Caperucia Rio Tambo - Satipo - Junín - 2015”, tesis de licenciatura, Universidad Nacional In-

tercultural de la Amazonía, Yarinacocha, Perú, 2015, disponible en [<http://repositorio.unia.edu.pe/bitstream/unia/143/1/Tesis.pdf>].

GARRA, SIMONE. “El despertar de Kumpanam: historia y mito en el marco de un conflicto socioambiental en la Amazonía”, en *Anthropologica*, vol. 30, n.º 30, 2012, pp. 5 a 28, disponible en [<http://www.scielo.org.pe/pdf/anthro/v30n30/a01v30n30.pdf>].

GONZÁLEZ STEPHAN, BEATRIZ. “Escritura y Modernización: la domesticación de la barbarie”, *Revista Iberoamericana*, vol. 60, n.º 166 a 167, 1994, pp. 109 a 124, disponible en [<https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/6494/6670>].

HUAMÁN CABRERA, FÉLIX. *Metodología de la comunicación literaria*, Lima, Editorial San Marcos, 2004.

KRÜGER, KARSTEN. “El concepto de sociedad del conocimiento”, *Revista Bibliográfica de geografía y ciencias sociales*, vol. XI, n.º 683, octubre de 2006, disponible en [<https://revistes.ub.edu/index.php/b3w/article/view/25676/26781>].

LAPESA, RAFAEL. *La historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjd_bDiibzsAhVlu1kKHd2LCSwQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Ffilologiaunlp.files.wordpress.com%2F2012%2F04%2Frafael-lapesa-historia-de-la-lengua-espanola.pdf&usg=AOvVaw2v].

LÉVI STRAUS, CLAUDE. *Mito y Significado*, 2.^{da} ed., Madrid, Editorial Madrid, 1990.

MENTON, SEYMOUR. *El cuento hispanoamericano*, México, D. F., Fondo de Cultura Económica, 2003, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjp-LnZjLzsAhWizlkKHXL_A_4QFjAAegQIARAC&url=http%3A%2F%2Fblogs.bgsu.edu%2Fspan489%2Ffiles%2F2009%2F08%2FMenton-Seymour-El-Cuento-Hispanoamericano.pdf&usg=AOvVaw0FCrBMg].

- MOSONYI, ESTEBAN EMILIO. “Plurilingüismo indígena y Políticas Lingüística”, en *Nueva Sociedad*, n.º 153, enero-febrero de 1998, pp. 82 a 92, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKewi4zfnwjbzsAhXhs1kKHan0CpsQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fnuso.org%2Fmedia%2Farticles%2Fdownloads%2F2654_1.pdf&usg=AOvVaw2CgJzFde2ENScR_vxgvt5l].
- ONG, WALTER. *Oralidad y escritura, Tecnologías de la palabra*, México, D. F., Fondo de Cultura Económica, 1996, disponible en [<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6021888&orden=0&info=link>].
- OSTRIA GONZÁLEZ, MAURICIO. “Literatura oral, oralidad ficticia. Estudios Filológicos”, en *Estudios Filológicos*, n.º 36, Valdivia, Chile, Universidad Austral de Chile, 2001, pp. 71 a 80, disponible en [https://www.researchgate.net/profile/Mauricio_Ostria_Gonzalez/publication/250372585_Literatura_oral_oralidad_ficticia/links/55e5e8a208aeb1a7ccd5fe8/Literatura-oral-oralidad-ficticia.pdf].
- OTZEN, TAMARA y CARLOS MANTEROLA. “Técnicas de muestreo sobre una población a estudio”, en *International Journal Morphology*, vol. 35, n.º 1, 2017, pp. 227 a 232, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjcpaj7zsAhWFxVkJHeGGB_UQFjAJegQIFRAC&url=https%3A%2F%2Fscielo.conicyt.cl%2Fpdf%2Fijmorphol%2Fv35n1%2Fart37.pdf&usg=AOvVaw0YaT7OqbFO6T1h-Ws4gL8g].
- PALMA, ISMALI. “Reflexiones sobre la elaboración curricular para la enseñanza de idiomas indígenas en Chile”, en *Synergies Argentine*, n.º 3, 2015, pp. 49 a 63, disponible en [<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwitg7jwkLzsAhVEwVkJHTVbAFgQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fgerflint.fr%2FBase%2FArgentine3%2FPalma.pdf&usg=AOvVaw3UYVISUu4jjRz0mpYg9Oaf>].

PAZ, OCTAVIO. *El laberinto de la soledad*, México, D. F., Cuadernos Americanos, 1950, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjXp5q_kbzsAhUx0FkKHTPJBA8QFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fucjonline.com%2Fbiblioteca%2Ffiles%2Foriginal%2F33062125177f1cf514bd6812332c7b1b.pdf&usg=AOvVaw0ThdNYEu7xUIV].

PAZOS RODRÍGUEZ, LUZ ÁNGELA. “La escuela de tradición oral, una estrategia pedagógica para ofrecer una enseñanza pertinente a la identidad cultural en los estudiantes adscritos al proyecto cobertura y continuidad educativa en zonas de difícil acceso del Municipio Magui Payan”, tesis de especialidad, San Juan de Pasto, Colombia, Universidad de Nariño, 2013, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiVk5_0kbzsAhWkuVkkHd-TDqsQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fcore.ac.uk%2Fdownload%2Fpdf%2F147429588.pdf&usg=AOvVaw3ZVHnNnt_oN-WsEnfwx6-6I].

PEREIRA, GUSTAVO. *Costado Indio*, Caracas, Fundación Ayacucho, 2001, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi_8_enkrzsAhXNt1kKHazWCosQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fporaquipasocompadre.files.wordpress.com%2F2017%2F09%2Fcostado-indio.pdf&usg=AOvVaw1nfDIPXyvIUtduMG4QWzIZ].

PRAT FERRER, JUAN JOSÉ. *Oralidad y Oratura en Actas del Simposio sobre Literatura Popular: fundación Joaquín Díaz*, 2010, disponible en [https://www.academia.edu/1318357/_Oralidad_y_oratura_Simposio_sobre_literatura_popular_2010_definici%C3%B3n_y_propuesta_de_bibliograf%C3%ADa_b%C3%A1sica._Urue%C3%B1a_Fundaci%C3%B3n_Joaqu%C3%ADn_D%C3%ADaz_Dic._2010_15-30].

RAMÍREZ POLOCHE, NANCY. “La importancia de la tradición oral: el grupo Coyaima - Colombia”, *Revista Científica Guillermo de Ockham*, vol. 10, n.º 2, julio-diciembre de 2012, pp. 129 a 143, disponible en [<https://revistas.usb.edu.co/index.php/GuillermoOckham/article/view/2365/2078>].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Definición de Tradición*, 2019, disponible en [<https://dle.rae.es/>]

RENGIFO DE LA CRUZ, ELÍAS. “Los libros de las comunidades andinas en la literatura peruana de tradición oral”, tesis de maestría, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2019, disponible en [https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/10388/Rengifo_de.pdf?sequence=3&isAllowed=y].

RIVERA PALOMINO, JUAN. “Pensamiento Amazónico sobre Naturaleza, Sociedad y Hombre”, *Revista Electrónica Logos*, 1994, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjHxu7JlBzsAhXEs1kKHYLEAQYQFjABegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fsisbib.unmsm.edu.pe%2FBibvirtual%2Fpublicaciones%2FLogos%2F1994_n1%2Fnaturaleza.htm&usg=AOvVaw1eq-HK03E7ybE-GJ].

RIVEROS VÁZQUEZ, LILIANA ANDREA. Tradición oral colombiana y desarrollo de la lengua oral en grado transición: proyecto de aula. Tesis de maestría, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 2016, disponible en [<http://bdigital.unal.edu.co/51862/1/lilianaan-dreariverosvasquez.2016.pdf>].

RODRÍGUEZ CARUCCI, ALBERTO. *Leer en el caos Aspectos y problemas de las literaturas de América Latina*, Caracas, Fundación Editorial el perro y la rana, 2017.

RODRÍGUEZ LÓPEZ, MÓNICA ELVIRA. La experiencia de escritura académica en diálogo con la tradición oral y la identidad: un rescate de saberes a través de estudiantes universitarios pertenecientes a

las etnias nasa e inga en Colombi(", tesis de licenciatur., Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana ,á2018, disponible en [<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/39862/Documento.pdf?sequence=2&isAllowed=y>].

TELLEZ, DUARDO; GREGORIO CALV., NATHALIA ESPIN, y FRANCISCO GARRIDF. *Mestizaje y cultura: entrevista a Oswaldo Silv.*, 2001, disponible en <http://www2.udec.cl/~etellez/5.html>].

URTEAGA CABRERA, LUIS. *El universo sagrado: versión literaria de mitos y leyendas de la tradición oral Shipibo-Conib* , Lima, Peisa, 1999.

VARESE, STEFANO. El dilema antropocéntrico. Notas sobre la economía política de la naturaleza de la cultura indígen ", en *Quaderns de l'Institut Català d'Antropologia*, n.º 27, 2011, pp. 97 a 122, disponible en [<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsICA/article/view/258372/351474>].

VELÁSQUEZ GARAMBEL, JOSÉ LUIS. *Beso de lluvi.*, Puno, Care, 2008

ZECCHETTO, VICTORINO. El persistente impulso a resemantiza.", *Universitas Revista de Ciencias Sociales y Humanas*,(n.º 1), 2011, pp. 127 a 142, disponible en [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjN_-bqmbzsAhWlxFkKHYSAAANQQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Fdialnet.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F5968252.pdf&usg=AOvVaw3AFPyhGUoI9Xp7fB67Qd3j].

LOS AUTORES

ANGEL HECTOR GÓMEZ LANDEO
angelhectorgomez40@gmail.com

Licenciado en Educación por la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle - La Cantuta. Magíster en la misma casa de estudio con mención en: Didáctica de la Comunicación. Ponente nacional en las universidades Pontificia Universidad Católica del Perú, Universidad Nacional Mayor de San Marcos etc., e internacional en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Universidad del Valle (Colombia), Universidad de Nariño (Colombia), Universidad de Guanajuato (México), entre Otras.

ELIZABETH PACHECO DAVILA
draelizabethpacheco51@gmail.com

Profesional egresada de la Universidad Nacional de Educación “Enrique Guzman y Valle” en las áreas de Inglés y Lengua. Magíster en Administración de la Educación. Especialista en la enseñanza y aprendizaje del inglés como lengua extranjera en los diferentes niveles. Maestra con amplia experiencia universitaria y en Educación Básica Regular. Doctora en Educación.



Editado por el Instituto Latinoamericano de Altos Estudios –ILAE–,
en octubre de 2020

Se compuso en caracteres Cambria de 12 y 9 pts.

Bogotá, Colombia

